

Kustas pazivas las dedico ^{a nie las hat a} a los ^{nie} K's ^{nie} hat. a. leyher male e a nie
no hana a piakere.

(8)-(10)

POESIA ININTERROMPIA

"Sa resistenzia s'organizzat
supra tottu sas frontes puras"
Tristan Tzara, L'Antitété, 1933

1

^{cancellada}
^{anuti}
^{mpopolada}
Nuda isorbia sonnia
Seperada sublime solitaria
profunda obliqua manzanile

iskinta ?

Abbibada bibida prima soberana remiante
dengosa biba appassionada

Lorada Aranzada rosada biaita rosa zelestin asulina
mignonne crassiosa ^{pittica} irvagada deluric
carcada naturale isterria pesada rissa

istrinta larga regollia?

radiosa iscordada disakordada

^{quise} ingara ridulana indovina ursaceluse

isthizidante rilucente assimizante

surda secreta sutterranea

tzeca rude disastrosa

arborada boisee → arboradite erbosa insambentada

agreste murina limbikeke balbutiante

soliana soliake assollada illuminada

froria confusa carignante

1

iskia diskreta inzeniösa

2

fidele fazile isteddada

imbidustia opaca palpitante

inalterabile retratta → cunscinua

mpredada costrula abbridada

globale arta popolare

badinda incantada

inferriada collia cuncontrastante

Adzakada

uguale pesante metallica

impiedosa imperdonabile

mpora

ispantada innudada trunkada

nighedda umiliada nanada colabussic

Semus duos o soe solitaria

Paul Eluard

POESIA ININTERROMPIA

Traduzione in lingua sarda di Antonio Mura

Titolo originale *Poesie ininterrompue*

*A mia moglie
Ai miei figli*

“Kustas padzinas las impinno a kie las hat
a legher male e a kie no han a piakere¹”

¹ impinno] dediko BDEF; a kie las hat] a sos ki l'has han ·a kie las hat· B a kie las hat DEF; no] no BDF non E

POESIA ININTERROMPIA

“Sa resistenza s’arminat supra
Tottus sas frontes puras^{II}”,
Tristan Tzara, L’Antitête, 1933

.....

Nuda ispaporàda sonnìa
Isseperada sublime solitaria
Fungùda oblìqua manzanìle
Friska mudante ispilurzìa
Abbibada prima renniànte
Dengosa biba appassionada
Ranzada rosada asulina
Grassiosa galana isarbolìa
Naturale istèrria pesada

5

^{II} s’arminat] s’organizzat AB s’arminat D; supra] supra AB EF pro su prus supra D

¹ ispaporada] ~~dis~~fatta ·isorbia· A isorbìa ·isparada· ·assente· ·cancellada· B isparìa ·isvanìa· **ecclissare** C isvanìa DEF

² isseperada] (rara) ·seperada· A seperada BCDEF; sublime] sublime ABDE sublime C; solitaria] solitaria ABDE solitaria *solàstika* C

³ fungùda] profunda ABC funguda DE; manzanìle] manzanile *chittulana* A manzanile BCDE

⁴ mudante] mudante ABDE mudante ·madreperlacea· C; ispilurzìa] ispilurzìa ACDE ispilurzìa *iskinta?* B

⁵ abbibada] bibida A bibada *abbibada* B abbibada CDE; renniànte] soberana A (soberana) *renniante* B renniante CDE

⁶ dengosa] (alloddiada) *dengosa* A dengosa BDE dengosa C; biba] biba ABDE iskìda biba ·iskìda· C

⁷ ranzada] (aranzada) ·dorada· A aranzada *dorada* B [A]ranzada C ranzada DE; rosada] rosa[da] A rosada rosada *rosa* B rosada C rosada DE; asulina] (biaitta) A biaita *asulina* *zelestina* B asulina C asulina DE

⁸ grassiosa] (grassiosa) *(*disinvolta*)* A *disinvolta* BDE grassiosa C; galana] (pitticca) ·cara· *minuya* A pittikka ·pittikkedda· **mignonne** B (~~minoreda~~) *(galana)* **mignonne** C galana DE; isarbolìa] ·di·irvagada *vaga* A irvagada **delurée** B (irvagada) *(isarbolìa)* **delurée** C isarbolìa ·delurée· D isarbolìa E

{da notare che “disinvolta”, “cara”, “vaga” sono gli aggettivi usati da Fortini nella sua traduzione}

⁹ istèrria] (corcada) ·isterria· A isterria *corcada* B isterria CDE; pesada] (~~rizza~~) ·pesada· A pesada *rizza* B pesada CDE

Istrinta aperta ammannukràda	10
Radiosa iskordàda	
Peidora risulana maghiarya	
Iskinziddante assimizante	
Surda sekreta sutterranea	
Tzeka rude disastrosa	15
Arborada erbosa insambenada	
Agreste iskùra limbikeke	
Soliana illuminada	
Frorìa kuffusa karignante	
Iskia diskreta indzeniosa	20
Fidele fàzile isteddada	
Kolorìa abbelada palpitante	
Inalteràbile kumprimia	

¹⁰ istrinta] (istrinta) ·serrada· A istrinta B istrinta C istrinta DE; aperta] (larga) ·aperta· A larga ·aperta· B larga *(aperta)* C aperta DE; ammannukràda] regollia A regollia? B regollia? *assemblee* *ammannukrada* C ammannukrada DE

¹¹ iskordada] iscordada A iscordada *disakkordada* B disakkordada (disimpinna~~da~~) C disakkordada DEF

¹² peidora] ??* zingara A zingara ·peidora· *gueuse* B peidora CDE; risulana] ridulana ABC risulana DE; maghiarya] indovina A (indovina) ·maghiaria· *ensorceleuse* B maghiarya CDE

¹³ iskinziddante] rilukente A (rilukente) *iskinziddante* B iskinziddante *rilukente* C iskinziddante DE

¹⁶ arborada] (Arborada) *arboradike* A arboradike+da) *arborada* *boisé* *intaulada* B Arborada CDE; insambenada] insambentada A insambentada B insambenada CDE

¹⁷ agreste] selvaggia *agreste* A agreste BDE (agreste) *(agrestada)* C; iskura] (iscura) *murina* A mùrina BCDEF; limbikeke] limbikeke ADE limbikeke *balbutiante* B limbikeke C

¹⁸ soliana] assoliada A (assoliada) *soliake* *soliana* B soliake C soliake DEF; illuminada] illuminada ABDE illuminada *(illuminada)* *assoliada* C {nell'angolo superiore sinistro del foglio 1 del ds. C si trovano annotate le varianti "allukinzada", "alluminzada"}

¹⁹ kuffusa] confusa AB [con+kuf]fusa C kuffusa DE

²⁰ iskia] (istruia) ·iskia· A iskia BCDE

{con il verso 20 terminano il foglio 6 di E e il foglio 7 di F}

²² kolorìa] (imbidustria) *inkarrìa* AC imbidustria B inkarrìa DEF; abbelada] opaca AB opaca ·friska· *(imbbelada){sic.!}* *imparmada* C abbelada DE

²³ kumprimia] retratta A retratta *kumprimia* B kumprimia *(retratta)* C kumprimia DE

Imprededa kostruìa imbridada
 Globale arta popolare 25
 Ifferriàda kistìa kontraidora
 Uguale grave metàllika
 Illastimosa imperdonàbile
 Ispantada ispodzada trunkada
 Nighedda umiliàda illudrada 30

Semus in duos o so solitària

Ke fémina solitària
 Ki pintat pro faveddare
 In su desertu
 E pro bier a innantis d'issa 35

S'annada podiat esser fortunada
 Un'istù in barandillas

²⁴ impredada] impredada *Appredada* A [ap+im]predada B impredada CDE; imbridada] [ab+im]bridada A [im+ab]bridada B abbridada CDEF

{con il verso 24 termina il foglio 1 di D}

²⁶ ifferriàda] adzakàda *inferriada* A inferriada *adzakada* B inferriada CDE; kistìa] collia A (collia) *(badiada)* *~~inkunzada~~* B (badiada) *kistìa* C kistia DE; kontraidora] (contrariada) ·contradditoria· A cuntrastante B (kuntrastante) *kontraidor[a+ya]* C kontraidora DE

²⁷ grave] pesante AB pesante ·grave· *grave* C grave DE

²⁸ Illastimosa] Impiedosa ABCDEF

²⁹ isphantada] surpresa *ispantada* A isphantada BCDE; ispodzada] innudada A innudada *ispoza* B ispoza[da] C ispozada DE; trunkada] trunkada *isperrada* *sekada* *ispakkada* A trunkàda BCDE

³⁰ nighedda] murina ·Nighedda· A nighedda BCDE; illudrada] manzada A manzada ·illudrada· *~~collaboussé~~* B illudrada CDE

{con il verso 30 termina il foglio 1 di C}

³¹ semus in duos] semus ·(nois)· in duos A semus (in) ·nois· duos B semus in duos CDE; so] soe AB soe C so DE; solitària] solitaria ABCDE {A aggiunge il segno “?” a fine verso}

{con il verso 31 si chiude il foglio 1 di A e di B}

³² ke] (emente una) ·ke· A ke BCDE

³⁵ innantis] (innantis) ·addainantis· A a(~~eda~~)inantis B a innantis CDE

³⁶ podiat esser] (diat poder esser) ·podet· A podet esser BCDEF

³⁷ barandillas] (barras) ·barandillas· *cavanas* *(bentanas ferradas)* A barandillas BCDE

E s'iberru su nibe est unu lettu bene fattu
Kantu a beranu nonde distakkamus

Kin alas bene festadas

40

Torrada dae sa morte torrada dae sa bida
Kolo dae làmpadas a nadale
Ind'un'ispriku indifferente
Tott'in su konkal'e s'okru

Ke femina solitària

45

App'a pasar'inòke yòsso
App'haere una die rispòsta
Pro tottu e pro nessunu

³⁸ unu] unu ·ke· A (ke) ·unu· B ke CDEF; bene fattu] (~~bene fattu~~) ·piumau· A ~~piumau~~ ·bene fattu· B bene fattu CDE

³⁹ nonde distakkamus] non d'(amus a) istacca[re+mus] A nonde separamus ·nonde istakkamus· distakkamus *isorbimus* *(istresiamus)* *détache* B nonde distakkamus CDE

⁴⁰ festadas] ~~fattas~~ *[s+f]estadas* A sestadas B [f+s]estadas C festadas DE {ABC-DEF fanno terminare la strofa con il verso 39 e lasciano isolato il verso 40. In P.E. il verso 40 fa parte della strofa composta dai versi 36-40}

{con il verso 40 termina il foglio 8 di F}

⁴¹ Torrada] torra[u+da] A torrada BCDE; dae sa] dae (sa) A dae sa BCDE; torrada] torra[u+da] A torrada BCDE; dae sa] dae (sa) A dae sa BCDE

⁴² Kolo] ·mi la· passo A Kolo BCDE; làmpadas] lampadas ·giugno· A lampadas BCDE; nadale] Nadale A nadale BCDE

{con il verso 42 termina il foglio 7 di E}

⁴³ ind'un'ispriku indifferente] (~~in d'un'ispriku indifferente~~) ·peri s'indifferenzia 'e un'ispriku· *peri un'ispriku indifferente* A peri s'indifferenzia 'e un'ispriku *peri un'ispriku indifferente* B peri un'ispriku indifferente DEF peri s'indifferenzi' e un'ispriku C

⁴⁴ Konkal'e] konkal'e ACDE konkal'e *(creux)= vuoto e recipiente e qc.* B {Con il verso 44 terminano i fogli 2 di C e D}

⁴⁵ Ke] comente (una) ·ke· A Ke BCDE

⁴⁶ pasar'inòke] pasare (in)oke AB pasar' [in]oke C pasar'inoke DE

⁴⁸ pro tottu e pro nessunu] pro ·a· tottu A pro tottu *a tottu* e pro nessunu ·e risposta pro nessunu· *(nemmos)* B pro tottu e pro nessunu CDE

Pesu de muros tankat kada yanna
 Pesu d'arbores infittit sa foresta 50
 Andat supra s'abb'a su kelu vertikale
 Ruyu e simile a su samben ki si luttat

Su sole naskit in s'ispakk'e unu fruttu
 Mi naskit sa luna in sa kima 'e sas tittas
 Kurret su sole supra su lentore 55
 Sa luna si limitat

Sa beridad'es ki amabo
 Ed es beru ki deo amo
 Dae die kin die s'amore m'hat prima
 Non d'impudu nudda m'ammento d'eris 60
 Non d'app'a faker progressos

Supra d'un'attera bukka

⁴⁹ Pesu] (Su) pesu A Pesu BCDE; de muros] de (sos) muros A de muros BCDE

⁵⁰ Pesu] (Su) pesu A Pesu BCDE; d'arbores] ·d· ('e sos) arbores A d'arbores BCDE

⁵¹ supra] (supra) ·kin· A supra BCDE; s'abb'] sa proghia ·s'abba· A s'abba BCDE; a] (~~bia~~) ·a· A a BCDE

⁵² ruyu] ruya A (ruya) *ruyu* B ruy[a+u] C ruyu DE

⁵³ s'ispakk'e] (s'apertura) 'e ·sa fitta | s'ispakku | sa ferta 'e· A s'ispakk'e ·sa fitta· B s'ispakku ~~de~~ C s'ispakk'e DE; unu] ~~su~~ ·unu· A unu BCDE

⁵⁴ Mi naskit sa luna in sa] sa³ luna⁴ mi¹ naskit² in sa A Mi naskit sa luna in sa BCDE

⁵⁵ Kurret su sole supra su lentore] ~~in~~ ·supra⁴· su⁵ lentore⁶ (fughit) *kurret¹* su² sole³ A Kurret su sole supra su lentore BCDE

⁵⁶ sa luna si limitat] e¹ sa⁴ luna⁵ si² limitat³ A (e si limitat sa luna) ·Sa luna si limi-
tat· ·sa luna menguande?
 B sa luna si limitat CDE

{Con il verso 56 termina il foglio 2 di A e di B}

⁵⁹ Dae die kin] De die in ABCDEF; m'hat] mi (collit) ·tenet· A mi tenet ·m'hat· B m'hat CDE; prima] a sa prima A a sa prima ·prima· B prima CDE

⁶⁰ non d'impudu] non pentimentu ·non de impudu· A non (~~te~~) pentimentu ·d'impudu· B non d'impudu CDE; nudda m'ammento d'eris] (ignoro tottu de eris) *no isko nudda d'eris* *ma nudda m'ammento d'eris* A nudda m'ammento d'eris BCDE

{con il verso 60 termina il foglio 9 di F}

⁶¹ progressos] progressu *de loa* A progressu BC progressos DE

⁶² d'un'attera] un'attera A [d']un'attera B d'un'attera CDE

Su tempus m'àià' ttentu prima

E s'amore no hat su tempus

Ki pintat in sa rena

Sutta sa limba de sor bentos mannos

65

Faveddo in àgheras

Azzinnande

Mi kumprendo

S'arbèskia e sa bukka ube ridet s'adzzurru de sas nottes

70

Pro unu lenu sorrisu minuyu

Fitzu meu frisku de kustu mandzanu

Ki non lu mirat nessuno

⁶³ Su tempus m'àià' ttentu prima] Su⁵ tempus⁶ ·mi¹· diat² faker³ ·(pikare) | tener· prima⁴ A su tempus mi diat tenner[e] ·hàere· prima B su tempus mi diat haere prima C su tempus mi diat haer prima DEF {in D i versi 62-63 sono uniti alla terza dei versi 64-65-66, un segno a penna restaura la divisione strofica corretta}

{con il verso 63 terminano il foglio 3 di C e il foglio 8 di E}

⁶⁴ hat su tempus] hat ·su· tempus A hat su tempus BCDE

⁶⁵ sa rena] s[+a] (a)rena A sa rena BCDE

⁶⁶ Sutta sa limba] ~~Sutta sa~~ Kin sa ~~limba~~ ·limba· A (~~kin~~) *sutta* sa limba B sutta sa limba CDE; de sos bentos mannos] (d)e sor bentos mannos A [d+]'e sor bentos mannos ·fortes· B de sos bentos mannos CDE

{con il verso 66 termina il foglio 3 di D}

⁶⁷ in àgheras] (~~a~~) ·in· ~~aghera~~[s] *in agheras* A in àgheras ·a s'aghera· B in agheras CDE

⁶⁸ Azzinnande] ~~a mesu (paragulas) boke a iskusionzos~~ *azzinnande a mesu boke* *(~~kin azzinnos e paragulas~~)* A azzinnande *iskusiande* *à demi-mor* B azzinnande CDE

⁶⁹ Mi kumprendo] Ya mi kumprendo A (~~ya~~) *~~deo~~* mi cumprendo B Mi kumprendo CDE

⁷⁰ S'arbèskia e sa bukka] (S'arbeskia e) sa bukka ·e s'arbòre· A (~~sa bukka e s'arbòre~~) *S'arbeskia e sa bukka* B S'arbeskia e sa bukka CDE

⁷¹ pro unu lenu sorrisu minuyu] pro unu ·lenu· sorrisu minuyu *(pro unu lenu sorrisu minuyu)* A pro unu lenu sorrisu minuyu BCDE

⁷² kustu] kustu ·(oie)· A kustu BCDE

⁷³ non lu mirat nessuno] (nessunu) *nessunu* non pompiat ·mirat· A non mirat nessuno ·~~nemmos~~· *~~nessunu nemmos mirat~~* B non mirat nessuno CDEF

Kust'ispriku est istakkau
 Dae su burdone de sos isprikos 75
 Una maglia irfilada
 Solu s'amore lu tenet

Nudda podet irbiare s'ordine de sa luke
 Ube deo so solu dego
 E su ki amo 80
 E in sa mesa
 Kustu vasu pren'e abba e su pan'e su reposu
 A fil'e manos oruladas d'abba krara

A fil'e pane fattu pro sa manu likanza
 Abba frisk'e pane kaente 85
 In sos duos ghettos de die

⁷⁴ Kust'ispriku est istakkau] S'ispriku ·meu· (mi s') est ·si m'est· istakkau A S'i-
 spriku ·~~meu~~· (~~meu est~~) ·ke Fapp'· istakkau ·irfilau· *s'ispriku k'app'istaccu* B s'i-
 spriku k'est istakkau CDEF

⁷⁵ dae su burdone de sos isprikos] dae su burdon(ē) 'e (~~so~~) isprikos A dae su bur-
 don[+'] [de+'e] sos isprikos *de su burdon'e isprikos* B dae su burdone de sos
 isprikos CDE

⁷⁷ Solu s'amore lu tenet] s'amore¹ appena⁴ la² tenet³ *(solu s'amore la tenet)* A
 (~~s'amore appena la tenet~~) *solu s'amore la tenet* B solu s'amore la tenet CDE
 Dzustu s'amore la tenet F

{con il verso 78 termina il foglio 10 di F}

⁷⁹ so solu dego] (~~non~~) so (~~che~~) de[o+go] matessi A (~~so dego matessi~~) *ube deo so
 solu dego* B so solu dego CDE

⁸² pren'e] pren'e ACDE pren[+'u] [d]e B; pan'e] pane 'e A pan(ē) 'e B pan'e CDE;
 reposu] pasu A (pasu) *reposu* B reposu CDE

⁸³ oruladas d'abba] (oruladas d') ·guttiane | trinande· abba A (trinande) ·d'· ·oru-
 ladas d'· (trinadu d') *guttiane* abba krara *a fil'e manos oruladas d'abba krara*
 B oruladas d'abba CDE {ABCDEF fanno terminare la strofa con il verso 83 e
 creano una strofa separata per i versi 84-86. P.E. ha un'unica strofa per i versi 78-
 86}

{Con il verso 83 termina il foglio 3 di A e di B}

⁸⁴ A fil' 'e pane fattu pro sa manu likanza] a {sic!} *fil du pain fait [pour] la main*
 (*friande*)? ·a fil' 'e pane fattu ·(pro)· (~~na~~) ·a· manu likanza A a fil' e pane fattu a
 manu likanza BCDE

⁸⁵ abba] [d'] abba A (d') abba B abba CDE; frisk'e] friska e A frisk(ā) [']e B fri-
 sk'e CDE; caente] (lentu) *caente* A kaente BCDE

⁸⁶ In sos duos ghettos de die] {Con il verso 86 terminano i fogli 4 di C e di D e il
 foglio 9 di E}

Oye unika luke
 Oye sa pitzinnia
 Mudande sa bida in luke
 senza passàu nen kras 90

Oye bisione de notte
 A didie tottu s'illiberat
 Oye dego soe semper

App'a essere sa prima e sa sola semper prima
 Non b'hat dramma bi sun solu kustos okros 95
 Ki unu sònniu mantenet apertos
 Sa karre m'es sa bertude
 Ki mi fakets medar màdzines

Dego mi so mama e fidzu
 In kada punt'e s'eternu 100
 Sa kara si mi fakets krara o mi si fakets iskura

⁸⁸ sa pitzinnia] (~~sin~~ *infanzia integra*) ·tottu sa pitzinnia· *sa pitzinnia* A sa pitzinnia BCDE

⁹⁰ nen kras] né[n] (in)kras A nen [(in)]kras B nen kras CDE {ABCDEF fanno terminare la strofa con il verso 90 e creano una strofa separata per i versi 91-93. P.E. ha un'unica strofa per i versi 87-93}

⁹¹ bisione] sònniu ABCDEF; de notte] ~~a~~ ·de· denotte A de denotte BCDEF

⁹³ dego soe semper] (dego)⁴ soe¹ ·pro.² sempere³ A ·dego· soe (~~pro~~) semper(~~e~~) (~~dego~~) B dego soe semper CDE

⁹⁴ semper prima] senza pasu A (senza pasu) ·semper prima· B semper prima CDE

⁹⁵ bi sun solu kustos okros] bi sun solu sos okros meos A ·bi sun· solu (sos) ·kustos· okros B bi sun solu kustos okros CDE

⁹⁶ mantenets] mantenets ACDE (~~man~~)tenets B

⁹⁷ m'es sa bertude] es sa bertude mea A ·m'· es sa bertude (~~mea~~) B m'es sa bertude C m'es sa bertude DE

⁹⁸ Ki mi fakets medar sas màdzines] (Issa) *ki* ·mi· multiplikats ·m'innumerats· sa mazine ·(~~figura~~)· A Ki m'innumerats *(~~replikats~~)* sa mazine C ki m'innumerats sa màdzine BDE

{con il verso 98 termina il foglio 11 di F}

⁹⁹ dego mi so] Deo mi so[e] A de[o+go] mi soe B Dego mi so CDE; fidzu] fiza A fidzu BCDE

¹⁰¹ Sa kara] Su koloriu AB Su koloriu *sa grista* C Sa grista D Sa kara E; si mi] (mi)² si¹ A si mi BCDE; krara] kraru A ·(~~prus~~)· kraru B krara DE; iskura] iskuru A ·(~~prus~~)· iskuru B iskura DE

Dego mi so rayu 'e sole
E deo mi so alligrà notturna

Kada nùmene er d'akkordu
Su ludru es karignante 105
Kando sa terra s'irghelat
Su kelu es sutterraneu

Kand'issu mustrat sa morte
Su sero es mandzanile
Appustis d'una die de pena 110

Ma s'òmine
S'òmine de barbaridades lentas
S'òmine komente paùle
S'òmine d'istintos mùrkiles
De sa karre esiliada 115

¹⁰² Dego mi so] Deo mi soe A De[o+go] mi soe B Dego mi so CDE; rayu 'e] rayu [de+'e] sole A rayu 'e BCDE

¹⁰³ E deo mi so] e de(ə)o mi so[e] A e deo mi so[e] B E deo mi soe C e deo mi so DE; alligrìa] (fortuna) ·piakere | alligrìa· A alligrìa ·(piakere) | (felicidade)· B alligrìa CDE

¹⁰⁴ kada nùmene er d'akkordu] (~~tottu kada paragula est (d') in accordu~~) ·tottu sos nonzos de accordu)· *kada nonzu es de accordu* A kada nonzu es[t] (~~de~~) ·in· accordu *sas paragulas sun* B kada nonzu est'in akkordu C kada nonzu est in akkordu DEF

¹⁰⁶ s'irghelat] s'allentat *isastragat* A (s'isastragat) *s'allentat* B s'allentat CDEF

¹⁰⁷ sutterraneu] sutterraneu *(~~suttaterra~~)*A sutterraneu BCDE

{con il verso 107 termina il foglio 5 di D}

¹⁰⁸ kand'issu] kando issu A kand[ə'] issu B kand'issu CDE

¹¹⁰ Appustis d'una] (A) pustis (~~d~~) una A Pustis una B [Ap]pustis ·d'·una C Appustis d'una DE

{con il verso 110 termina il foglio 4 di A e di B, il foglio 5 di C e il foglio 10 di E}

¹¹² barbaridades] (barbaridades) *barbarias* A (~~barbarias~~) *barbaridades* B barbaridades CDE

¹¹³ paùle] una paùle A paùle BCDE

¹¹⁴ d'istintos mùrkiles] de malas intra[gn+nn]as A de malas intrannas *d'istintu torbidu | murkiles | morikaos* B d'istintos murkiles *de malas intrannas* C d'istintos mùrkiles DE

¹¹⁵ De sa karre esiliada] de *(hat? Sa)* karre esiliada *esulada* A de karre esiliada B De karre esiliada *(~~bandia~~)* C de karre esiliada DE

S'òmine de kraridades serradas
 D'okros tankaos s'òmine de lampidzadas
 S'òmine mortale e ispartù
 Sa fronte sambenande d'ispera
 S'òmine in àndias assu passàu 120
 Ki semper est in impùdos
 Isulàu de kada die
 Innudàu responsabile

Iskire imbezzare iskire kolare su tempus

Iskire renniare iskire durare iskire torrare a bivere 125
 Issu k'hat bortulàu sar mantas hat dàu luke ass'istanzia

¹¹⁶ kraridades serradas] craridades *serradas* *de serre* A kraridades *craresas* serradas B kraridades serradas CDE

¹¹⁷ D'okros tankaos s'òmine de lampidzadas] {Il ms. A manca di tutto il verso; il dattiloscritto B aggiunge il verso con penna diversa da quella utilizzata per la gran parte delle varianti} d'okros tankaos s'òmine de lamp[os+izadas] *de lampos* B D'okros tankaos s'òmine de lampidzadas CDE

¹¹⁸ ispartiu] (dividiu) *ispartiu* A ispartiu *dividiu* B ispartiu *divisu* C ispartiu DE

¹¹⁹ Sa fronte sambenande d'ispera] (sinzau in ·sa· fronte d'ispera(~~mzia~~)) *sa fronte sambenada d'ispera* A *de* sa fronte sambenada *sambenande -nte* d'ispera B De sa fronte sambenande d'ispera C Sa fronte sambenande d'ispera DE
 {con il verso 119 termina il foglio 12 di F}

¹²⁰ in àndias assu] in fazza ·de fronte· a su A in fazza a ·balia di | (brazzos de)· *en butte au passé* B a kabaddu 'e su *incraras a su* C a kabaddu 'e su DE in bentos de F

¹²¹ Ki semper est in impùdos] e ki semper(e) *((~~si~~) disizat) | si lamentat | *rimpiange** A (e) ki semper est in impudos *lamentat | disizat* B Ki semper est in impùdos CDE

¹²² Isulàu de kada die] (~~Isolau (de)~~) kada die *isolau* A (kada die) isolàu *de kada die | cadadiale...anu | cada diànu* B Isolau de kada die *kadadianu isolau | dogau | bandiu* C Isulàu de kada die DE

¹²³ Innudàu responsabile] Responsabile innudàu ABCDE

¹²⁶ Issu k'hat] k'hat ·issu· A k'hat² (issu)¹ *si k'hat* B; bortulàu] imbolau ·fulliàu· A fulliàu *ghettau* B imbolàu CDEF; sar mantas] sos lettoles A sos lettoles ·sas (~~mantas~~)· *(sar mantas) | *les draps* | *le lenzuola** *(~~sar mantas kuzikusas~~)* B sos lettoles CDEF; hat dàu luke ass'istanzia] hat alluttu sa kandela A hat (alluttu sa kandela) ·illuminau s'istanzia· B illuminau ·alluttzau· s'istanzia C hat illuminau s'istanzia DEF

Hat apertu sos isprikos lépios de sa dzoventude
E sos istradones longos ki ke l'haian ghiràu

Essere pipieddu esser pinna in su naskìre
Esser sa bena immudabile e limpia 130
Esser a su koro bianku semper una gùttia 'e sàmben

Una gùttia de foku semper abbibada

Mossere unu risu innossente mosser'a fundu sa bida
Nudda hat cambiàu kandore nudda hat mudàu disitzu
In iberru m'happo su sole mi faket frorire su nibe 135
E s'istiu de bonos nuskos hat tottu sas debilesas

¹²⁷ isprikos lépios de sa dzoventude] isprikos² (lepios)¹ de sa zoventude [sua] A isprikos lepios de sa zoventude (~~sua~~) B isprikos lépios de sa dzoventude CDE

¹²⁸ istradones longos] kaminos longos A ~~kaminos~~ ·istradones | viales· B istradones longos CDE ; ki ke l'haian] ~~e'arbore~~ ·e largos· ki l'aiana A (~~e'largos~~) ki (~~l'haiana~~) ·ke l'haian· B ki ke l'haian CDE; ghiràu] ghiàu A (~~ghiau~~) ·(~~torrau~~)· ·ghirau· B ghiràu CDE {con il verso 128 termina il foglio 6 di D}

¹²⁹ pipieddu esser pinna] criaduru esser(e) (una) pinna A ·pipieddu· esser pinna ·piùma· B pipieddu esser pinna CDE

¹³⁰ immudabile] immudabile ABDE immudabile *ki non mudat* C; limpia] limpia ABDE limpia *(trasparente)* C

¹³¹ Esser a su koro bianku semper una guttia 'e samben] Esser semper a su koro bianku ·ke· (una guttia 'e samben[e]) A esser semper a su koro bianku ke una guttia 'e samben ·semper esser a su koro bianku comente ·ke· (una guttia [de+'e] samben· B esse semper a su koro bianku ke una guttia 'e samben CDEF s {ABCDEF isolano il verso 132 che, in P.E. appartiene alla strofa formata dai versi 129-132}

¹³² abbibada] rennovada ·renno[v+b]ellada· A rinovellada *innobada* B rinnobel·lada CDEF

{con il verso 132 termina il foglio 11 di E}

¹³³ a fundu] (~~finzas~~) ·peri· A peri ·a fundu· B a fundu CDE; sa bida] sa bida A sa ~~bona~~ *bida* B sa bida CDE

¹³⁴ hat cambiàu] (~~no~~) hat cambiau A hat cambiàu BCDE

{con il verso 134 termina il foglio 6 di C}

¹³⁵ m'happo su sole mi] [m'] happo su sole ·ki· mi A m'happo su sole ~~ki~~ mi B m'happo su sole mi CDE

¹³⁶ de bonos nuskos] profumau A (~~profumau~~) ·(~~kin [de] nuskos bonos~~) | de bonos nuskos· B de bonos nuskos CDE; debilesas] (debilesas) ·dilikadesas· A delikadesas BCDEF

{con il verso 136 termina il foglio 13 di F e il foglio 5 di A e di B}

Mi s'hat a amare ka dego supra kad'ordine amo
 E soe pruntu a tottu pro su futuru de tottus
 E nudda de nudda konnosko de su tempus benturu
 Ma amo pro amare e de amore mi mòryo 140

Si fit imbrinukàu pro unu primu basu
 Sa notte fit uguale a sa notte d'atteras bortas
 E kustu fit su kumintzu e sa fin'e su passàu
 Sa kussèntzia marikòsa ki issu haìat viviu

Tando k'hat iskidàu tottu sas umbras durmìas 145
 Sa kisina kana e fritta d'unu murmuttu non nàu
 Sa kisina de su tzecku e sa lunatikèsa
 Sa die kene isperàntzia e sa notte kene sonnu

S'uguale poveresa d'una bida limitada

¹³⁷ dego supra kad'ordine] -dego· supra cad'ordine ·(~~dego~~)· A dego supra kad'ordine BCDE

¹³⁸ soe pruntu] so (pruntu) ·paràu· A sò paràu B so[e] (~~paràu~~) ·pruntu· C soe pruntu DE; futuru] futuru ·(benturu)· A futuru BCDE futuru *(~~benturu~~)* F

¹³⁹ E nudda de nudda konnosko de su tempus benturu] e non isko nudda de nudda de su benturu A e de su benturu no isko nudda de nudda *e nudda de nudda konnosko de su tempus benturu* B E nudda de nudda konnosko de su tempus benturu CDE

¹⁴⁰ mi mòryo] (~~app'a morire~~) ·mi mòryo· A mi moryo BCDE

¹⁴² sa notte d'atteras bortas] sas (atteras) nottes *coladas* A sa(☉) notte(☉) (koladas) *d'una borta* B sa notte d'una borta CDEF

¹⁴⁴ marikòsa] amarga ·maricosa· A marikòsa B marikòsa ·(amarga)· C marikòsa DE; ki] qui A ki BCDE; issu haìat] aiat² (giai)¹ A ·issu· (giai) haìat ·giai· B issu haìat giai CDEF

¹⁴⁵ tottu sas umbras durmìas] sas umbras durmìas ·sos fantasmas assentados· A ·(tottu)· sas umbras durmìas B tottu sas umbras durmìas CDE

¹⁴⁶ kana] grigia ·(~~baya~~) | (kana) | trina· A kana BCDE; murmuttu] murmuttu A murmuttu *murmure(?) | mughida* **mormorio* | *bisbiglio* | *sussurro** B murmuttu CDE

¹⁴⁷ sa lunatikèsa] s'isterilidade ·(sa lunatikèsa)· A lunatikesa *isterilidade* B lunatikesa CDE

¹⁴⁸ kene sonnu] kene sonnu ACDE kene sonnu ·bizande· B
{con il verso 148 termina il foglio 7 di D}

¹⁴⁹ S'uguale poveresa] Sa poveresa uguale ACDEF Sa poveresa *povertade* uguale B

Sas paràgulas s'isprìkana 150
 E sas làkrimas fintzas
 In sa fortza pèrdia
 In sa fortza sonniàda

Eris es sa dzoventude eris es sa prumissa

Pro k'unu basu solu la rettendzat 155
 Pro ki su piakére la kingat
 Ke un'istiu bianku adzzurr'e bianku
 Pro ki li siat regul'e oro fine
 Pro ki su pettus li bantziket durke
 A su kalore ki moghet sa karre 160
 Ispint' a unu karignu sentza fine
 Pro k'issa siat komente unu kampu

¹⁵⁰ Sas paràgulas] (~~Totta~~) sas paragulas A Sas paragulas BCDE

¹⁵² In sa fortza pèrdia] In s[a+u] forza ·podere· pèrdi[a+u] A in su podere pèrdiu B In s[a+u] ~~podere~~ *podere* perdi[a+u] C In sa fortza pèrdia DE

¹⁵⁴ Eris es sa dzoventude eris es sa prumissa] {con il verso 154 terminano il foglio 12 di E e il foglio 14 di F}

¹⁵⁵ solu basu la rettendzat] (solu)² basu¹ la retendzat A basu solu la retenzat B basu solu la ret[t]enzat *trattenzat* C basu solu la trattenzat D solu basu la rettendzat E

{A fondo pagina di C Mura annota: “reténe=ricorda!”}

¹⁵⁶ su piakere la kingat] (~~Pinkinet~~) (su piakere)¹ *la kingat²* A su piakere la kingat BDE su piakere la (in)kingat C

¹⁵⁸ regul'e oro] regula ·'e· (~~e~~)oro A regula 'e oro B regul'e oro CDE {a margine destro di C Mura annota: “rétima (log.sett.?) DES”}

¹⁵⁹ su pettus li bantziket durke] su sinu ·(li)· bantziket ·(~~ondulet~~)· durke A su sinu ·pettus· li bantziket durke *lenu* B su pettus li bantziket durke CDE {con il verso 159 terminano i fogli 6 di A e di B e il foglio 7 di C}

¹⁶⁰ A su kalore] (Sutta) ·a· su kalore A a su kalore BCDE; ki moghet sa karre] (~~tirante~~) *fremende* (sa karre) A ·grinzinde· sa karre fremende *sous la chaleur tirant la chair* B ki tendet sa karre CD moghet sa karre E

¹⁶¹ Ispint'a unu karignu] bia ·tesa a· unu karignu A tendia a unu karignu B moghia a unu karignu CDE; sentza fine] (senza fine) *infiniu* A infiniu B (infiniu) ·kene fine· C kene fine DE

¹⁶² unu kampu] una (pianura) ·prana· A una prana B un[a+u] (~~prana~~) ·(campu)· *(pratta)* {ancora a margine destro annota: “perka? no=grotta ispelonka (pialla) = prana”} C unu kampu DE

Nuda e ki si biat dae tottube Pro k'issa siat komente un'abba pròghia Mirakulosa kene sinnu 'e nue	165
Koment'un'abba pròghia tra duos fokos Komente tra duos risos una làkrima Pro k'issa siat nibe beneittu Sutta s'ala tèpia 'e unu pudzone	170
Kando su sambes kurret prus impresse Intro 'e sas benas de su bentu nobu Pro ki kando sas pàrpelas apértas Prus fungùda fàkana sa luke Nusku totale a màdzine sua Pro ki sa bukka e su mutrikore	175

163 Nuda e ki si biat dae tottube] Nuda⁵ e⁴ visibile³ dae¹ ·in· tottube² A dae⁴ tottube⁵ visibile³ e² nuda¹ B Nuda e visibile ·ki si biat· dae tottube C nuda e ki si biat dae tottube DE

164 Komente un'abba] comente (un')abba A Koment'abba B Komente un[a+]·abba· C Komente un'abba DE; pròghia] pròghia ADE proghende ·proghia· B proghia C

165 kene] senza AB (senza) ·kene· C kene DE

166 Koment'un'abba pròghia] komente (un'abba) proghia A comente un'abba proghia B koment'un'abba proghia CDE

167 Komente tra duos risos una làkrima] comente⁺ (una⁵) lakrime⁶ tra³ duos³ risos⁴ A komente¹ tra duos risos una lakrime² B Komente tra duos risos una làkrima CDE

168 pro k'issa] pro k[ɪ+]·issa· A pro k'issa BCDE

169 s'ala tèpia 'e unu pudzone] ·tèpia· ala (tepia) 'e (unu) pudzone A s'ala tepia [d+]e unu pudzone B s'ala tepie unu pudzone C s'ala tèpia 'e unu pudzone DE

170 prus impresse] (prus) impresse A impresse B prus impresse CDE

171 Intro 'e] in[tro] A intro BCDEF; su bentu nobu] su bentu nobu ABDE su bentu nobu ·sos bentos nobos· C

172 sas pàrpelas apértas] (aperie) ·~~sas pàrpelas~~· *pàrpelas* (sas pupas) [apertas] A sas (pupas) ·pàrpelas· apertas {segue annotazione a margine destro: "pàrpelas pupias-s'anzelu 'e s'okru"} B sas pàrpelas apertas CDE
{con il verso 172 termina il foglio 8 di D}

173 Prus fungùda fàkana] prus pr[o+u]funda (fakana) *fakan* A prus prufunda fakana ·appruffundana· B prus prufunda fakana C Prus fungùda fàkana DE

174 Nusku totale a màdzine sua] profumu ·~~olore~~· totale a mazine de se ·sua· A profumu ·nusku· totale a mazine sua B Nusku totale a màdzine sua CDE

175 su mutrikore] (sa mutria) [e su mutrikore] A su mutrikore ·silenziu | mudore· B su mutrikore {a margine destro annota: "stare a sa muda silenziu"} C su mutrikore DE

Kraramente s'intèndana tra issos
 Pro ki sas manos pàsene sas parmas
 Supr'a kada konka ki s'iskìdat
 E ki sas lìnias de sas manos suas

Si sikana in sas d'atteras manos 180
 Distàntzias pro kolare su tempus

Prus forte m'app'a faker su dilliriu

Dae s'oceànu a sa bena
 Dae sa muntagna a su pianu
 Kurret su pantàrma 'e sa bida 185
 S'umbra iskivosa 'e sa morte
 Ma tra nois

¹⁷⁶ Kraramente s'intèndana tra issos] kraros[mente] tra iss[a+o]s ~~si kumprendan~~
 s'intendan A kraramente tra issos s'intendian B Kraramente s'intèndana tra issos
 CDE

¹⁷⁷ manos pàsene] manos pasen(e) ·ponzan(ə)· A manos ·suas· *suas* pasene
~~·colen·~~ B manos pàsene CDE

¹⁷⁸ Supr'a] supra AB Supra a CD Supr'a E

{con il verso 178 termina il foglio 15 di F}

¹⁷⁹ E ki] (Pro ki) ·E sas· A e ·ki· B E ki CDE; sas lìnias] (sa llineas) ·(sas fileras) |
 (sos sinzales)· A sas [al]lineas B sas lin[i+e]as C sas linias DE

{con il verso 179 termina il foglio 13 di E}

¹⁸⁰ Si sikana] (s) sikana A si sikana BCDE; in sas d'atteras manos] in ·(filera (d))·
 atteras manos A in atteras manos B in sas d'atteras manos CDE

{ABCDEF isolano i versi 180-181 in strofa a sé stante. In P.E. i due versi fanno
 parte della strofa 155-181}

¹⁸¹ kolare] (passare) ·kolare | ki kolet· A ki kolet *kolare* B ki kolet ·kolare· C
 kolare DE

¹⁸⁴ su pianu] sa prana AB s[a+u] ·(su)· pran[a+u] ·(campu)· *su pranu* C su pianu
 DE

{Con il verso 184 termina il foglio 7 di A e di B e il foglio 8 di C}

¹⁸⁵ su pantàrma 'e sa bida] su fantasma 'e sa bida ·(s'umbra 'e sa bida)· A su fan-
 tasma ·Fantôme· ·sa kimera· 'e sa bida B su fantasma ·pantàrma· 'e sa bida {in cima
 al foglio si trova la seguente annotazione: "a Orune | pantea mala"; e a margine
 destro: "*Pittau-DES" C su pantàrma 'e sa bida DE

Un'arbèskia naskit de karre kaente
 Dzusta e pretzisa
 Ki kumponet tottu sa terra 190
 Nois avantzamus kin passu tranquillu
 E nos salutad sa natura
 Sa die nos inkarrit sos kolores
 Okros nostros su foku e su mare s'unione nostra
 E sos viventes nos assimìtzan 195
 Sos viventes ki nois amamus

Sos atteros sun immadzinarios
 Frassos e kintos de nudda
 Ma es pretzisu ki los kumbattemas

188 Un'arbèskia naskit de karre kaente] (un² arbeskia³ naskit¹ (de) ·'e.⁴ (~~sole~~)⁵ ·karre· ~~kaente~~⁶ ·ardente·) *naskit un'arbàre 'e karre ardente* A naskit³ un'¹(arbò-re)² *arbèskia* de karre ardente B Un'arbèskia naskit de karre ardente {in riferimento all'aggettivo "ardente" a margine destro si annota: "si C.d.L."} C Un'arbèskia naskit de karre ardente DEF

189 Dzusta e pretzisa] (E) zusta e prezisa A zusta e prezisa *prezisa prezisa* B Dzu-sta e pretzisa CDE

190 kumponet] kumponet ·assentat· A kumponet BCDE

192 E nos salutad sa natura] e sa natura nos salutad A e sa natura non salutad B E nos salutad sa natura CDE

193 inkarrit] ~~abbibat~~ inkarrit A inkarrit *abbibat* BC inkarrit DE

194 Okros nostros su foku] su foku sos okros ·nostros· A su³ foku⁴ (sos) okros¹ nostros² B Okros nostros su foku CDE; e su mare s'unione nostra] e su mare ~~s'ad-dobitu~~ ·sa nostra unione· A e su mare s[a+] unione² (nostra)¹ B e su mare s(α)[']¹ nostra² unione³ C e su mare s'unione nostra DE

195 E sos viventes nos assimìtzan] E (tottu) sos (ki viven) (nos) ·~~s~~· assimizan A E sos viventes nos assimìtzan BCDE

196 Sos viventes ki nois amamus] (~~a-tottu~~) sos ~~ki viven~~ ·(viventes) | (~~bibes~~)· ki ama-mus A sos viventes ki amamus B Sos viventes ki nois amamus CDE

{con il verso 196 termina il foglio 9 di D}

197 Sos atteros sun immadzinarios] (Sos² atteros³ sun⁴ ·tottus·) immaginarios⁵ ·((vi) bisionarios(?))· *sun sos atteros* A immaginarios⁴ sun¹ sos² atteros³ B Sun³ sos¹ atteros² immaginarios ·imbentaos· C Sos atteros sun immadzinarios DE

198 kintos] (inghiriaos) ·kintos· A kintos *cernés* B kintos CDE; De] d[ae+e] A (dae) ·de s'issoro· B de (~~s'issoro~~) C de DE

199 es pretzisu ki los kumbattemas] Ma ·nois· lor depimus cumbatt[a+e]re A ma nois lo depimus kumbàttere ·ma es prezisu ki los kumbattemas· *ma bisonzat ki los kumbattemas* B es pretzisu ki los kumbattemas CDE

{con il verso 199 termina il foglio 16 di F}

Issos biven de pugnaladas 200
 Issos faveddan ke trastu ki tzirriat
 Sas labras lis tremene de piakére
 A sas lassidas de kampànas de prummu

A su mudòre d'un'oro nigheddu

Solu unu koro no es koro 205
 Unu koro tottu sos koros
 E sos korpos kada istella
 In d'unu kelu pren'e isteddos
 In sa karrera in movimentu
 Tanta luke e tantas okradas 210
 Pesu nostru lukende in terra
 Belu de sa voluttade

200 biven de pugnaladas] viven (♣) ·de· (corfos de) pugnal[e+adas] A biven de pugnaladas B vivene de pugnaladas CDE

201 issos faveddan] *e* faveddan A *issos* (e) faveddan B Issos faveddan CDE; ke trastu ki] (komente) ·ke· (unu mobile ki) ·trastu ki· A ke trastu ki BCDE; tzirriat] scricchiola ·zirriat· *zikirriat (trakkeddat)* A zirriat B zirriat [?] *zikirriat* C tzirriat DE

202 lis trèmene de piakére] (lis) tremen[d] e piakere A ·lis· tremen de piakere B lis trèmene de piakére CDE

203 A sas lüssidas de] A su (rin)toccu 'e (sas) A a su (tokku) ·rimbombu· 'e B A su (rimbomb) 'e *(rintokku)* C A su rintokk'e DEF

{con il verso 203 termina il foglio 14 di E}

204 mudòre] (mutricòre) ·mudore· A mudore B mudore [?] *silenziu* C mudòre DE; d'un'oro] d'un'oro ACDE d' ·un'· oro B {ABCDEF isolano il verso 204. In P.E. il verso fa parte della strofa 197-204}

205 Solu unu koro] unu² coro³ (solu)¹ A Solu unu koro BCDE

206 Unu koro] unu coro (~~solu~~) A unu koro BCDE

208 In d'unu] In ~~sa~~ ·d'unu· A In d'unu BCDE

{Col verso 208 termina il foglio 8 di A e il foglio 9 di B}

209 karrera] karrera ABDE karrera *carrière* B

210 Tanta luke e tantas okradas] de sa luke e ·de· sas okradas A de sa luke e de sas okradas B (De) sa luke e (de) sas okradas C sa luke e sas okradas DE

211 lukende] brillante A brilland-t.' B (brilland') ·lukende· C lukende DE

212 Belu] (Patina) ·belu· A Belu BCDE

A kantare playas umanas
 Pro tene sa vivente k'amo
 E pro tottu sos ki amamus 215
 Ki braman solu a s'amare
 De tzertu app'a resissire d'arrokkare su kaminu
 A su fiott'e sos sònnius impostos
 De tzertu app'a finire de mi torrar'a akkattare
 E amus a poder pikkare possu de su mundu 220

Oh su rider erbosu aperinde un'ispiànu
 De gulas ki kantana léntas
 Senza mai li ponner fine

²¹³ playas] sas plagas ·(~~feras~~)· A (sas) plagas {a margine sinistro è la seguente annotazione: “plagas=spiaggia, lido, regione”} B pla[g+y]as ·prattas ?·{a margine destro si annota: “plagas CSNT etc. V. DES per piaga”. La sigla CSNT sta per Condaghe di San Nicola di Trullas e la sigla DES per Dizionario Etimologico Sardo di Wagner n.d.e.} C playas DE

²¹⁶ braman] (~~keren~~) ·disizan· A braman CDE

²¹⁷ De tzertu app'a] infines app'a A ~~infines~~ ·de zertu· B De tzertu app'a CDE; resissire] ~~finire~~ ·resissire· A finire B resissire CDE; d'arrokkare su kaminu] de ·ruk-rare ·inferriare· ~~sas~~ ·su· kamin[os+u] A d'inferriare su kaminu BCD d'arrokkare su kaminu E

²¹⁸ 'e sos sònnius impostos] de ·sos· sònnius impostos A 'e sos sònnius impostos B 'e sos sònnius (~~impostos~~) ·custrintos· C 'e sos sònnius kustrintos D 'e sos sònnius impostos E

²¹⁹ De tzertu] Infines A ~~infines~~ ·de zertu· B De tzertu BCDE

²²⁰ E amus a poder pikkare possu de] *E* amus a ·poder· pikare possu [d]e A E amus a poder pikare possu de BCDE

{con il verso 220 terminano il foglio 10 di D e il foglio 17 di F}

²²¹ erbosu aperinde un'ispiànu] erbosu aperinde una campura clarière· A erbosu aperinde una kampura ·birde k'aperis una radura· {a margine destro si annota: clarière radura-luogo in un bosco fornito d'alberi} B erbosu aperinde un[u+a] (kampura) {intorno al termine “kampura” si sviluppa una serie fitta di varianti con frecce di rimando che è assai difficile indicare in apparato. L'indicazione con una lunga freccia parrebbe indicare come variante sostitutiva privilegiata “kampu”; le varianti sono le seguenti: “·(kampu ~~marbone~~) | (~~bakantiu~~)· *(~~perka~~?no) (giara) gesturi etc*·(kampu) | radura*”} C erbosu aperinde unu kampu D erbosu aperinde un'ispiànu E

²²² de gulas ki kantana léntas] de¹ gulas² ki³ cantana⁷ (a⁴ bassa⁵ boke⁶) *lentas* A de gulas ki lentas kantan B de gulas ki kantana léntas CDE

²²³ senza mai li ponner fine] senza mai li ponner fine *(senza li ponner fine)* A senza mai li ponner fine BCDE

- Manos ube su samben non kurret
 Ube s'innossèntzia es volontaria 225
 Alligrìa inkundzada teneresa 'e linna morta
 Kalores d'iberru purpas assuttas
 Friskuras d'istù naskinde dae frores nobellos
 Amore kostante multiplikau e nudu
- Nudda de odiare e nudda de perdonare 230
 Peruna sorte nos illustrat sa fronte
 In su temporale sa debilesa nostra
 Es s'aku sa prus sintzilla
 È sa resone de su temporale
 Màdzine oh cuntattu perfettu 235
 S'ispàziu es su loku nostru

224 Manos ube su samben non kurret] Manos ube samben(e) non kurret *manos de samben isarbolìu* A manos ube samben non kurret ·canzellan· *manos de samben isarbolìu* B Manos ube su samben non kurret CDE

225 Ube s'innossèntzia es volontaria] Ube s'innossèntzia es volontaria *kerfia* A Ube s'innossèntzia es volontaria BDE ube¹ (es)³ volontaria⁴ ·(es)⁵· innossèntzia C

226 inkundzada] con(que)[k]istada A konkistada ·balanzada· B (~~konkistada~~ ·~~otten-
nìa~~·) ·inkundzada· C inkundzada DE; teneresa] teneresa ACDE teneresa ·affettu· B
 227 purpas assuttas] (tendines) ·purpas· assuttos ·sikkas· *pulpes sèchéés* A purpas
 siccas B purpas assuttas CDE

{con il verso 227 termina il foglio 15 di E}

228 naskinde] naskinde ·naskit· A naskinde BCDE

230 odiare e] odiare A odiare ·e· B odiare e CDE

231 Peruna sorte] Nessunu destinù AB (~~Nessuna~~) ·Peruna· (destinù) ·ostinu sorte·
 C Peruna sorte DE

232 In su temporale sa debilesa nostra] In s[u+a] temporale ·bufera· sa¹ nostra³
 debilesa² A sa debilesa nostra in sa bufera *su temporale* B sa⁴ debilesa⁵ nostra⁶
 in¹ sa² (~~bufera~~) [temporada³] {a margine destro si annota: "Pittau-tempesta Vitic-
 cio"} C In sa temporada sa debilesa nostra DEF

233 sintzilla] sensibile *(sinzilla)?* A sinzilla *sensibile* B (sinzilla)[?] *(sensibile)*
 {una freccia che parte da sinzilla indica al margine inferiore destro la seguente
 annotazione: "(pura-sincera sta bene)"} C sintzilla DE

234 E sa resone de su temporale] e su proite ·sa resone· {al margine inferiore si
 annota: "e proite su temporale | e de su temporale su proite ·sa causa·"} A e¹ su⁴
 temporale⁶ sa² causa³ *su proite* B E sa resone de sa temporada CDE

{con il verso 235 termina il foglio 9 di A e di B e il foglio 10 di C}

236 su loku] su mediu ·locu· A su locu ·s'ambiente· ·su mediu· B (~~s'ambiente~~) ·su
 mediu· *luogo ambiente* C su médiu DEF

E su tempus nos est oridzonte

Karki bruska in su gùtturu kurtu
 D'erbas komente un'ammentu intzertu
 Su kelu anneulàu e sa notte avantzande 240
 Karki vetrina s'ustrinat de lukes
 De istampos sa yanna e sa bentana apertas
 Supra dzente ki s'est isserrada
 Unu tzilleri bendiu e ribendiu
 Ispantu de numeros 245
 E d'anneos e de manos bruttas

Unu disastru prufundu
 Ube tottu est a misura fintzas sa tristura
 Fintzas s' irrisiòne
 Fintzas sa birgondza 250

²³⁸ karki bruska in su gutturu kurtu] [karki] Preda supra sa kaminera ·su gutturu·kurta ·kurtu· A karki preda ·bruska· supra su gutturu kurtu B karki bruska in su gutturu kurtu CDE

²³⁹ D'erbas] [?](dae s'erba A erba BCDE; un'ammentu intzertu] (unu) ·vagu·ammentu inzertu ·imprezisu | vagu· A ·un'· ammentu imprezisu *vagu* B un'ammentu (imprezisu) ·inzertu· C un'ammentu intzertu DE

²⁴⁰ anneulàu] kopertu ABCDEF; avantzande] (ki avanzat) ·avanzande | (benende)· A avantzande BCDE

²⁴¹ vetrina] vetrina AE vetrina BCD; de] (sas) ·de· A de BCDE

²⁴² istampos] bukos A istampos BCDE

{con il verso 242 termina il foglio 18 di F}

²⁴³ ki s'est] ki est ABCDEF

²⁴⁴ bendiu e ribendiu] bendiu [e] torrau a bendere ·ribendiu· A bendiu e ribendiu BCDE

²⁴⁵ Ispantu] Ispantu A ispantu *bittoria* B (~~Maravillia~~) *ispantu* C Ispantu DE; numeros] numeros ·zifras· A zifras B (~~cifras~~) [numeros] *(~~lumeros~~)* C numeros DE

²⁴⁶ E d'annéos] E d'annéos A [e] d'anneos B E d'annéos CDE

{con il verso 246 termina il foglio 11 di D}

²⁴⁷ Unu disastru prufundu] unu disastru prufundu A unu disastru prufundu *disakkattu* *unu prufundu disakkattu* B unu¹ prufundu³ (~~disakkattu~~) *disastru² | (~~digallu~~)* C Unu disastru prufundu DE

²⁴⁸ est a misura] es[t] misurau ·a misura· A est a misura CDE; fintzas] (finzas) ·peri· A (~~peri~~) ·finzas· B fintzas CDE

²⁴⁹ Fintzas s' irrisiòne] Finzas (~~sa~~) [s'irrisiòne] **dérision** A Finzas s'irrisiòne BCDE

Su lamentu est inutile
 Kastiku es su risu
 Su desertu de mantzas s'allargat
 Prus ke supra unu sudariu

Sos okros sun isparìos sos pudzones bolan bassu 255

No s'intendet prus pistu de passos
 Su silentziu es ke unu ludru
 Pro sos impinnos kene benturu
 E kommo unu pitzinnu iskràmiat
 In sa gabbia de sos annéos 260
 Unu pitzinnu murika' kisina
 E nudda de bibu si moghet

Dego atzzerto su reale
 M'isto attentu a sas paràgulas
 Deo no mi keryo irballare 265

²⁵² Kastiku es su risu] Su ridere est [(ballullu)-casticu] *imbécile* A kastiku es su ridere B kastiku es su (ridere) *risu* C Kastiku es su risu DE

²⁵³ de mantzas s'allargat] de⁴ mantzas⁵ s'allargat³ A s'allargat³ de¹ manzas² B de mantzas s'allargat CDE

²⁵⁴ Prus ke supra unu sudariu] {con il verso 254 termina il foglio 16 di E}

²⁵⁶ No] non ABC no DE; pistu] sonu AB (sonu) ·pistu· C pistu DE

²⁵⁷ ke] (comente) ·ke· A ke BCDE

²⁵⁸ impinnos] impinnos ABDE impinnos *(prozettos) | impinnos* C; kene] senza AB (~~senza~~) ·kene· C kene DE; benturu] cras ·benturu· A benturu BCDE

²⁵⁹ E kommo unu pitzinnu iskràmiat] (E de repente una creatura bokinat) ·comme unu pitzinnu iskràmiat· A [e]comme unu pitzinnu iskràmiat B E kommo unu pitzinnu iskràmiat CDE

{con il verso 259 termina il foglio 10 di A}

²⁶⁰ gabbia] gabbia ACDE gabbia *kage{sic!} | gabbia | prigione | lakkeddu?* B; sos annéos] sos annéos ACDE sos anneos *sa molestia | ennuì* B

²⁶¹ Unu pitzinnu] una (creatura) ·pitzinnu· A Unu pitzinnu BCDE; murika'] murika[t+nde] A murikande BCDEF

²⁶² de bibu] (ki siat bibu) ·de bibu· A de bibu BCDE

{con il verso 262 termina il foglio 10 di B e il foglio 11 di C}

²⁶³ atzzerto] (rendo cont'e) ·azzerto· A atzzerto BCDE; su reale] su reale ABDE su reale ·(su ki es beru | sa beridade)· C

²⁶⁴ M'isto] [M']isto A M'isto BCDE

{con il verso 264 termina il foglio 19 di F}

²⁶⁵ no] Deo non A deo no B De[go] ne C Dego no DEF

Keryo iskire da ube parto
 Pro kistire tanta ispera
 Oridzines mi sun sas làkrimas
 E sa tribulia e su dolore
 E sa mankantzi'e bellesa 270
 E sa mankantzi'e bontade

S'impudu de bivere e s'amore kene birtude
 M'han dzenerau in sa miseria
 Komenta una mughida ke un'umbra
 Han a morrere sun mortos 275
 Ma han a biver gloriosos
 Rena in su kristallu

266 parto] benzo A benzo *parto* B parto CDE

267 kistire] (collire) ·inkunzare· A inkundzare B (~~inkundzare~~) ·(badiare) kistire· *kistire* C kistire DE

268 Oridzines mi sun sas làkrimas] So⁴ naskiu⁵ dae¹ sas² lakrimas³ A dae lakrimas so naskiu B lakrimas sun sas origines meas *(~~sa madreike mea sun sas lakrimas~~) | (~~sas fundamentomeos sun sas lakrimas~~)* C Oridzines meas sun sas làkrimas DEF

269 E sa] E sa A sa B E sa CDE

270 E sa mankantzi'e] dae su manku [d]'e A dae su manku de ·minimu 'e· *e sa mankanzia e* B E su (manku de) ·mankanzi'e· *sa farta de * C E sa mankanzi'e DE

271 E sa mankantzi'e bontade] dae su mancu 'e bontade A dae su manku de ·minimu 'e· *e sa mankanzia 'e* bontade B E s[u+a] (mancu de) ·mankanzi'e· bontade *sa farta de bontade* *sa bonidade* C E sa mankanzi'e bontade DE

{con il verso 271 termina il foglio 12 di D}

272 S'impudu de bivere] (Su prantu d'esser bibu ·(naskiu)·) ·Su dispiakere de vivere· A Su dispiakere de vivere B (Su) (~~dispiakere~~ ·(lamentu? rimpiantu)·) ·s'impudu· *regret* C S'impudu de vivere DEF

273 M'han dzenerau in sa miseria] m'han⁴ zenerau⁵ in¹ sa² miseria³ A M'han dzenerau in sa miseria BCDE

274 una mughida] unu murmuttu A murmuttu *murmure* B (murmuttu) ·(~~mughida~~)· C una mughida DE; ke] (comente) ·ke· A ke BCDE

275 Han] (~~Issos~~) han A [issos] han B Han CDE; sun] (issos) sun A sun BCDE

276 Ma han] Ma (~~issos~~) [h]ana A Ma hana BCD Ma han E

277 Rena] renas A rena(s) B Rena *sable m. o f.* {qui "m. o f." indica che l'autore si domandava se il sostantivo francese fosse maschile o femminile. Si noti inoltre che una freccia collega "rena" con la correzione "krara" per "kraru" in corrispondenza del verso 279.} * C Rena DEF

Ki nutrit a malaboza
Prus krara ke in prenu sole

S'impudu de bivere 280

Deo no nd'happo de impudos
Prus nigheddu prus grave es su passàu
Prus lépiu e limpiu es su pitzinnu ki fipo
Su pitzinnu k'app'a essere
E sa femina ki kisto 285
De sa femina ki akkipo
S'eternale kuffidentzia

Ke femina solitaria
Ki pintat pro faveddare
In su desertu 290
E pro bier a innantis d'issa

278 Ki nutrit a malaboza] nutriente *ki nudrit* a malaboza A nutriente a malabo-
za B a malabotza nudriente CDEF

279 krara] kraru AB (~~kraru~~) ·krara? · C krara DE

{con il verso 279 termina il foglio 17 di E}

280 S'impudu de bivere] Su prantu d'esser bibu ·Su dispiakere de vivere · A su
dispiakere *regret* de vivere *su prantu d'esse bibu* B S[^{u+}] lamentu ·impudu· de
vivere {a margine destro si annota: "perché poi si parla di suicidi"} C S'impudu
de vivere CDEF

281 impudos] [de] (lamentos) *rimpiantos* A impudos *lamentos rimpiantos* B
impudos CDE

282 Prus nigheddu prus grave es su passàu] Prus⁴ nigheddu⁷ e⁶ grave⁵ ·pesante-
m'es³ su¹ passau² A prus nigheddu e ·prus· pesante (m')es su passau B Prus
nigheddu prus pesante ·grave· es su passau C Prus nigheddu prus grave es su pas-
sàu DE

283 limpiu] limpi(d)u A limpiu BCDE

{con il verso 283 terminano i fogli 11 di A e di B e il foglio 12 di C}

285 kisto] kisto A kisto *qui je protège* B kisto *(amparo)* C kisto DE

286 De sa] [de] sa A De sa BCDE; akkipo] assumo *akkippo* A akkipo B akkipo
(akkanzo) · C akkipo DE

{con il verso 286 termina il foglio 20 di F}

287 S'eternale] s'eternale ADE s'eternale? *un'eterna* B S'eternale? {a margine
destro annota: "si, eternale v.DES"} C; kuffidéntzia] cuffidentzia A cuffidéntzia
confiance=fiducia B kuffidéntzia CDE

288 Ke] (comente) ·ke· (una) A ke BCDE

291 a innantis] innantis ·addainantis· A addainantis B a innantis CDE

Tra delissias e denghes
Tra promissas e abbandonos

Mesu-ghirada a sa bida
Semper sinnada d'adzzurru 295

Ke femina solitaria
A forz' esser s'una o s'àttera
E tottu sos elementos

App'a iskire pintare komente kustas manos isposan
Su ghettu de su korpus meu 300
App'a iskire pintare komente sa luke m'istokkat
A sa fine funda 'e sos okros

E kustu kalore de kustu korpus
Hat a fakere ispandere sos kolores

²⁹² delissias] delissias ACDE delissias **charmes** B; denghes] denghes ACDE denghes **caprices** B

²⁹³ abbandonos] abbandonos ABDE abbandonos *(*disamparos*)* C
{con il verso 293 termina il foglio 13 di D}

²⁹⁴ Mesu-ghirada] (Intraperta) *Mesughirada* A mesaperta *mesughirada* B
Mesu(ghirada) ·(*aperta*)· C Mesughirada D Mesu-ghirada E

²⁹⁵ sinnada] sinnada ·sinnada· A sinnada BCDE

²⁹⁶ Ke] (comente) ·ke· una A ke BCDE

²⁹⁷ forz' esser] forz'(a)' (a) esser(α) A forz[e+]' esser B forz'esser CDE

²⁹⁹ kustas] sar A sas ·mes kustas· B kustas CDE

³⁰⁰ Su ghettu] sa forma AB sa (*forma*) ·(*trattos*)· ·su ghettu· C Su ghettu DE

³⁰¹ sa luke] sa die AB sa (die) ·luke· C sa luke DE; m'istokkat] [m']istokkat A m'istokkat *mi penetrat* **pénètre** B m'istokkat CDE

³⁰² A sa] Sa A [(a)] *in* sa B A sa CDE

{con il verso 302 termina il foglio 18 di E}

³⁰³ E kustu kalore] {i versi 303 e 304 sono un verso unico in PE e in A e B; i due versi vengono riportati a fondo pagina di B come segue: "E su kalore de su korpus meu | hat a faker ispander ·istender· sos kalores"} E su kalore A E su kalore [meu] B E su kalore de (su) ·kustu· korpus (meu) C E su kalore de kustu korpus DE

³⁰⁴ Hat] [m'] hat A m'hat B hat CDE; ispandere] isparghere ·ispander· A ispander(e) B ispander CDEF

Supra su lettu de sas notte meas 305
 In sa natura nuda ube bi tendzo una pratta
 Prus manna de sos sónnios

Ube so sola e nuda ube so s'assolutu
 S'essere definitivu

Sa prima femina appàrfia 310
 Su prim'òmine addobiàu
 Essinde dae su yoku ki paris los kuffundiàt
 Ke pòddikes d'una manu

Sa prima fèmina istrandza 315
 Su prim'òmine iskonnottu
 Su primu dolore suave
 Su primu piakére d'ispantu

E sa prima differèntzia
 Tra sos esseres ke frades

³⁰⁵ Supra su lettu de] In su lettu ·(meu)· 'e A [in+supra] su lettu (~~meu~~) de B Supra [su+kustu] lettu de C Supra su lettu de DE; sas notte meas] sas notte [meas] A sas notte meas BDE sas notte (~~meas~~) C

³⁰⁶ ube bi tendzo una pratta] ube tenzo un'ispaziu ·una pratta· A ube tenzo una pratta *un'ispaziu* B ube tendzo una pratta CDEF

³⁰⁷ manna] mann[u+a] A manna BCDE; de sos] de [sos] A de sos BCDE
 {con il verso 307 termina il foglio 21 di F}

³⁰⁹ definitivu] definitivu ABDE definitivu *pro semper* C

{con il verso 309 terminano i fogli 12 di A e B e il foglio 13 di C}

³¹⁰ appàrfia] cumparfia ·appàrfia· A appàrfia BCDE {DEF isolano i versi 310-313 in strofa a sé stante. In P.E. i versi fanno parte della strofa precedente}

³¹² ki paris] ki [paris] A ki paris BCDE

³¹³ Ke] (comente) ·esseran· ·ke· A Ke BCDE; d'una] (d'una matessi) ·d'una· A d'una BCDE

{con il verso 313 termina il foglio 13 di D}

³¹⁶ Su primu dolore] Su primu dolore ·(~~dodza~~)· C; suave] (durke) *likanzu | suave | (biadu)* A suave *likanzu | durke | biadu* *exquisite* | *squizzato** B suave CDE

³¹⁷ d'ispantu] (e ispantu) *pàniku* A pàniku B (pàniku) *d'ispantu* C d'ispantu DE

³¹⁹ ke frades] fraternos A fraternos *karrales* B (~~fraternos~~) *(~~karrales~~) | ke frades (~~karrales~~)* C ke frades DE

E su primu assimitzòndzu 320
Tra esseres differèntes

Su primu kampu de ìnnidu nibe
Pro unu pitzinnu nàskiu in istiu
Su primu latt'intr'e labras
D'unu fitz'e karre de sambene sekretu 325

Tuppa de rosas e ispinas
Kaminu de terra e de preda
A kelu ardente kelu brusiau
A frittu frittu konka krara

Rokka de pesos e koddos 330
Lagu de lukòres e piske
A die mala bontade maséda
A mare immensu bela pesante

³²⁰ assimitzòndzu] assimizonzu -anzia. A assimitzòndzu BCDE

³²¹ ésseres differèntes] sos¹ esseres² diversos³ ·differentes². A esseres differentes BCDE

³²² ìnnidu nibe] nibe² bèrhine¹ A innid[a+u] nibe B ìnnidu nibe CDE

³²⁴ latt'intr'e] latte [in] intro 'e A latte in intro 'e BCD latt'intr'e E

³²⁵ D'unu fitz'e] (d'unu) ·de· fizu (de) ·e· A de ·d'unu· fiz(☹) 'e B D'unu fitz'e CDE

{con il verso 325 termina il foglio 19 di E}

³²⁶ Tuppa] Tuppa A tuppa *buisson | cespuglio | macchia* B Tuppa CDE; ispinas] ~~ispinas~~ ·rubos· A rubos ·ispinas· *épines* B ispinas CDE

³²⁷ preda] preda ACDE preda *bruskas* B

{con il verso 327 termina il foglio 22 di F}

³²⁸ ardente] arsidu ·ardente· {a fine foglio è segnato: “da controllare arsidu alzidu”} A ardente *arsidu*? B arsidu {a margine destro si annota: “(arridu)=arido-secco C.d.L. – v. DES//stat.SS. ardere”} C àrsiu DE; brusiau] cossumiu ·finiu· *brusiau* A brusiau *dissipau* *consumé | consumato | dissipato* B dissipau CDE

³²⁹ frittu frittu] frittu alzidu ·arboràle· A alzidu *alzidu? | arborale | arborake* *intensu* B alzidu ·(in ossos) frittu· {a margine destro nella parte bassa del foglio il poeta annota: “(Alidòre | dolidore)=alòre”} C frittu frittu DE

{con il verso 329 terminano i fogli 13 di A e B e il foglio 14 di C}

³³⁰ Rokka] Rokkas A Rokka B Rokka CDE; koddos] palas AB (palas) ·koddos· C koddos DE

³³¹ Lagu] laccu *poyu* A poyu *laccu* B Poyu CDE; lukores] riflessos AB lukores *(lukerras? no lucerne)* lukores DE

³³³ A mare immensu bela pesante] {con il verso 333 termina il foglio 15 di D}

- E dego iskrivo pro markare sas annadas e sas dies
 Sas oras e kantu s'òmine d'urat 335
 E sas partes d'unu korpus komune
 Ki hat su mandzanu
 Su mesudie e sa mesunotte
 E dae nobu su mandzanu
 Inevitabile e agghindau 340
 De fortza e de debilesa
 De bellesa de ledzesa
 De reposu k'aggradit e de misera luke
 E de gloria provokada
- D'unu mandzanu issiu da' unu sònniu su podere 345
 De ghiare a su bene sa bida
 Mandzanos passàos mandzanos benturos
 E d'ordiminzare su disastru
 E de iskurpere sa kisina dae su foku

³³⁴ E dego iskrivo] E ·dego· iscrivo A E dego iscrivo BC E dego iskrivo DE; sas annadas] sos annos ·annadas· A sas annadas BCDE; sas dies] ·sas· dies A sas dies BCDE

³³⁵ kantu s'òmine d'urat] (su tempus de s'òmine) ·kantu s'òmine durat· A kantu s'òmine durat BCDE

³³⁶ d'unu korpus komune] d'un[u+] korpus [komune] A d'unu korpus komune BCDE

³³⁷ hat] tenet A tenet ·hat· B hat CDE

³³⁸ mesudie] (mirle) ·mesudie· A mesudie BCD mirle EF; mesunotte] (notte) ·mesunotte· A mesunotte BCDE

³³⁹ su mandzanu] ·su· manzanu A su mandzanu BCDE

³⁴⁰ Inevitabile] Inevitabile ABDE Inevitabile ·(kene farta)· C; paràu] paràu A agghindau BDE agghindau *(hintu)* *(allinzau? Ordinzau)* C

³⁴² de ledzesa] (e) de [lezesa] *laideur* A (e) de lezzesa *laideur | orrore?* B de ledzesa CDE

³⁴⁷ Mandzanos] sor manzanos A (sor) manzanos B Mandzanos CDE; mandzanos] sor manzanos A (sor) manzanos B manzanos CDE

³⁴⁸ d'ordiminzare] d'organizzare AB d'organizzare ·ordinzare· *(ordinzare? | ordiminzare | arminare)* C d'ordiminzare DE; disastru] disastru *disakkattu* AB (disakkattu) ·disastru· C disastru DE

³⁴⁹ iskurpere] seperare ABCDE seperare *isseperare | iskurpere* F; sa kisina dae su foku] (sa) kisina dae (su) foku A sa kisina dae su foku BCDE

{con il verso 349 terminano il foglio 20 E e il foglio 23 di F}

D'una dommo sas lukes naturales 350
 E sos pontes porrios a s'arbèskia
 D'unu mandzanu sa karre noba
 Karre ìnnida pren'e ispera
 In sa dommo ke ghiàcciu
 Kandelobre ki s'isòrbet 355

De sa fortuna sa bista krudele
 Sos okros bene prantàos in sas ankas issoro
 In su fumm'e sa salute
 Fortuna komente régula
 Ke leppa ki non perdonat 360
 Fakende fittas de tottu
 Sarbu sa netzessidade

D'una famillia su koro serrau
 Kin d'unu numen ken'istoria pikkau

351 porrios] ghettaos AB (ghettaos) ·pòrrios· C porrios DE

352 D'unu mandzanu sa karre noba] Karre noba 'e su manzanu A Karre noba 'e su manzanu ·d'unu manzanu sa carre noba· B D'unu manzanu sa karre noba CDE

353 Karre ìnnida] (Sa) karre (intatta) ·innida· A karre ìnnida BCDE; pren'e] pren'e ACDE pre'n'e *pétrie* B

354 ke ghiàcciu] ke (ghiàcciu) ·candelobre· ·astragu· A ke ghiacciu BCDE

355 Kandelobre ki s'isòrbet] ki s'isorbet ·si sorbet· A kandelobre ki s'isorbet *si sorbet* B Kandelobre ki s'isòrbet CDE

{con il verso 355 terminano i fogli 14 di A e di B, il foglio 15 di C e il foglio 16 di D}

356 fortuna] fortuna ADE felizidade B (alligaria) ·fortuna· C; sa bista] (s'isguardu) ·sa bista sa mirada· A sa mirada BCDEF; krudele] impiedosa ·crudele | rude· A krudele BCDE

358 In su fumm'e] in su fummu 'e ·in sa paporada· *in sa fummiada* A in su fummu 'e *paporada fummiada* B in su fummu 'e C in su fumm'e DE

359 Fortuna] de sa fortuna AB Fortuna CDE; komente] (comente) ·ke· ACDE ke B; regula] regula ABDE regula *rétima?log. sett.* C

360 Ke] (comente) ·ke· A Ke BCDE

361 Fakende fittas de tottu] (chi ferit [d]onzi cosa) *fittande de tottu* A Fakende fittas de tottu BCDE

362 sa netzessidade] sa nezzessidade ·su bisonzu· A sa netzessidade BCDE

363 serràu] serràu ADE serrau *murau* B serrau *(murau)* C

364 ken'] senz' A ken' BCDE; pikkàu] intzisu ABCDEF

D'unu risu sa birtude ke yoku ube non si perdet 365
 Muntagna e kampura
 Misuradas in kada puntu
 A donu dàu donu torràu
 Biadésas ki torran a nudda

D'unu brasieri sas kàmpanas d'oro de pàrpelas lentas 370
 Supra una bista kene fine
 Voliéra pintada in s'adzzurru
 E d'unu sinu pessàu su pesu kene riservas
 E d'una brente ospitale pessamentu kene resone
 E d'unu brasieri sas kàmpanas d'oro de okros fungudos 375
 In d'una kara attenta e fine

D'una voliera pintada in adzzurru

³⁶⁵ risu] ridere ·(r)· ·risu· A risu BCDE; ke] comente ·ke· A ke BCDE

³⁶⁸ A donu dàu donu torràu] (Unu presente pro un'atteru presente) * unu donu pro un'atteru donu | a donu dau donu torràu | a unu presente presente torràu* A a unu presente presente torràu *a donu dau donu torràu* B A donu dàu donu torràu CDE

³⁶⁹ Biadésas] Biadésas ·Alligrias· A Biadesas BCDE; torran a nudda] s'annientana ·torran a nudda· A torran a nudda BCDE

³⁷⁰ D'unu brasieri] D'unu brasieri AB D[⁺+e] ~~una~~ tanta brasia C De tanta bràsia DEF; de pàrpelas lentas] (~~kin lentes pupias pupias de sonnu?~~) ·de· pàrpelas lentas· A de pàrpelas lentas BCDE

{con il verso 370 termina il foglio 24 di F}

³⁷¹ bista] bista ACDE bista *paysage* B; kene] senza AB (~~senza~~) ·kene· C kene DE

³⁷² Voliéra] Voliera ACDE voliera *volière* B

³⁷³ pessàu] suppostu ·inertàu | inertu· A suppostu BDEF suppostu *(~~pessau~~ | ~~immaginaru~~)* C; kene] senza A kene BCDE

{con il verso 373 termina il foglio 21 di E}

³⁷⁴ d'una brente ospitale] d[⁺+e] un[u+a] brente ospitale A d'una brente ospitale DE d'una brente ospitale *accollente* B d'una brente ·(~~matta~~)· ospitale C; kene] (~~senza~~) ·kene· A kene BCDE

³⁷⁵ d'unu brasieri] d'unu brasieri AB de tanta brasia CDEF; de] (~~kin~~) ·de· A de BCDE; fungudos] profundos AB profundos ·fungudos· C fungudos DE

³⁷⁶ attenta e fine] attenta ·(~~intenta~~)· e (fine) *(pura)* A attenta e pura B (attenta e pura) ·seria e fine· C attenta e fine DE

{con il verso 376 termina il foglio 16 di C e il foglio 17 di D}

³⁷⁷ in adzzurru] in celeste A in zeleste *(azzurru)* *en bleu* B in adzzurru CDE

Ube sos pudzones sun ispīkas
 Ghattande a sos poveros s'oro
 Pro intrare prus impresse in s'iskùru 380
 In su silentziu iberrile

D'unu kaminu
 Kaminu 'e madzine mea istrumada
 A profittu de tottas e tottus
 Sos iskonnottos in su prùghere 385
 Solidade mea assentzia mea

D'unu kamìnu ken'issia
 E kene saludos
 Vitale

³⁷⁸ sos pudzones sun ispīkas] (sos) puzones sun ·(sos)· ispīkas A ispīkas⁴ sun³ sos¹ puzones² BC sos pudzones sun ispīkas DE

³⁷⁹ a sos pòveros s'oro] s'oro³ (~~issoro~~⁴) a¹ (sos) poveros² A a sos poveros s'oro BCDE

³⁸⁰ intrare prus impresse] intrare prus impresse *prus impresse intrare* A prus impresse intrare BCDEF; in s'iskùru] in (su) nigheddore[?] *in s'iskuri(~~ko~~)* A in s'iskùru BCDE

³⁸¹ iberrile] iberrale AB iberrale *de s'iberru* *iberile{sic!}* C iberrile DE
{con il verso 381 terminao i fogli 15 di A e di B}

³⁸² unu kamìnu] un[~~a~~+u] (caminera) ·caminu· A unu kaminu BCDE

³⁸³ Kaminu 'e madzine mea istrumada] d'un[a+u] (caminera) ·caminu· sa figura mea iskrankada A d'unu caminu sa figura mea iskrankada B (D'unu kaminu ·sa· kara *korus* mea is[t+k]krankada *kaminu 'e madzine mea iskrankada* {dal margine in cui compare il termine "iskrankada" parte una freccia che conduce alla seguente annotazione: "v. N. Cossu istruminare | isbertinare"} C kaminu 'e mazine mea iskrankada DE

³⁸⁴ tottas e tottus] de custos² e (cuddas¹) *de tottas e tottus* A tottas e tottus BCDE

³⁸⁵ Sos iskonnottos] (tottu) sos inkonnottos A sos i[n+s]konnottos B Sos iskonnottos CDE

³⁸⁶ Solidade mea assentzia mea] Solidade mea mea assenzia A [mea] solidade (~~mea~~) (mea) assenzia [mea] *mancanzia* B Mea solidade assentzia mea CDEF

³⁸⁷ d'unu kamìnu ken'issia] D'un[~~(a)~~+u] kaminera ·caminu· (senz') ·sene· aghidu ·senz'issia· A d'unu kaminu senz'issia *aghidu* B d'unu kaminu senz'issia C unu kaminu ken'issia DE

³⁸⁸ kene] senza A kene BCDE

E protantu kossuminde 390
S'addòbbiu negàu

De s'istrakkesa sa néula
Allònghiat miserias e penas
In su fundu 'e sas pettorras
Bodiu in mentes fines mortas 395
E su bésperu a sas artérias

De sa fortuna kimèrika bista
Ke in s'oru d'una nurra
Kando una bollonka bianka
Bos iskòppiat in konka 400
E pro nudda e pro niente
S'istat liberu su koro

³⁹⁰ protantu kossuminde] (ki puru) ·protantu· (☉) ~~cossumit~~ ·(nos debilitat)· ·debi-
litante· A protantu debilitante *épuissante* *dissipante* B protantu dissipande
CDEF

³⁹¹ S'addòbbiu negàu] negau s'addobbiu negau A s'addobbiu negau BCDE
{con il verso 391 termina il foglio 25 di F}

³⁹³ misérias e penas] istrazzos e (miserias) ·penas· A (istrazzos) ·miserias e penas·
miserias *loques et misères* B misérias e penas CDE

³⁹⁴ In su fundu 'e] In intro 'e *a s'internu 'e* A a s'internu 'e *in fundu 'e* B (A
band'e intr'e) *in fundu 'e* C In fundu de DEF

³⁹⁵ Bòdiu] (E su bodiu) *bodiu* A Bodiu BCDE; in mentes fines mortas] (☉)
·(d~~ae~~)· [e] (sas) ~~tempias~~ mortas ·(sar mentes fines)· *in 'e· ·a· mentes dines mor-
tas* A 'e mentes fines mortas B (☉) ·in· mentes fines mortas C in mentes fines
mortas DE

³⁹⁶ a sas] (de sas) ·d'· ·a sas· A d' B (d') ·a ~~in~~ sas· C a sas DE
{con il verso 396 terminano il foglio 18 di D e il foglio 22 di E}

³⁹⁷ kimèrika bista] (☉) bista² kimerika¹ *bista sonniada* A kimerika bista *bista
sonniada* B kimerika bista CDE

³⁹⁸ Ke] (comente) ·ke· A ke BCDE; d'una nurra] ('e unu burrone) *(d'una nurra)*
A d'una nurra *abîme* B d'una nurra CDE

³⁹⁹ una] una bette A una BCDE

⁴⁰⁰ iskòppiat] iskòppiat ACDE iskoppiat ·si krepat· *crève* B

⁴⁰¹⁻⁴⁰² E pro nudda e pro niénte s'istat liberu su koro] {i versi 401 e 402 sono un
unico verso in P.E. e da A a E saranno due versi; F riunisce i due versi in un verso
lungo} E (☉) su koro inutilmente es liberu *e pro nudda e pro niente | S'istat libe-
ru su koro* A E pro nudda e pro niente | S'istat liberu su koro BCDE

{con il verso 402 terminano i fogli 16 di A e di B e il foglio 17 di C}

- Ma de su piakére promittiu e ki kumintzat pro duos
 Giài sa prima paràgula
 Est kuffidente torrada 405
 Kontr'a s'isporu kontr'a sa gana
 Unu sinzu de regorta
- D'una manu kumposta pro mene
 Ki siat dilika pak'importat
 Kussa manu raddòppiat sa mea 410
 Pro ligare tottu e isòrbere tottu
 Pro mi durmìre e pro m'iskidàre
- D'unu basu sa notte de bettendes kuntattos umanos
 Unu korpus akkurzu d'un'atteru korpus
 Sa notte de sos bettes rapportos terrestres 415
 Sa notte ki ti naskit dae bukka

⁴⁰³ su piakére promittiu] (sa vortuna) ·su piakere· promiss[a+u] A su piakere promissu B su piakere (~~promissu~~) ·impinnau· C su piakére promittiu DE; kumintzat pro duos] pro² duos³ cumintzat¹ A kumintzat pro duos BCDE

⁴⁰⁴ Giài sa] [giai] sa A Giài sa BCDE

⁴⁰⁵ kuffidente torrada] (~~già~~) (~~una~~) torrada² cuffidente¹ A kuffidente torrada BDE kuffidente torrada *~~muttetto~~* C

⁴⁰⁶ Kontr'a s'isporu] kontr[~~a~~+'] a (~~su~~) timore[s] ·paguras· A kontr'a paguras B kontr'a (paguras) ·isporu· C kontr'a s'isporu DE

⁴⁰⁷ sinzu] sinz[u+ale] A sinzale B sinnu CDEF; de regorta] ·de regorta· A de regorta BDE regorta *unione? C

⁴⁰⁹ Ki siat dilika] E ki siat debile A (e) ki siat debile B ki siat debile C Ki siat dilika DE

⁴¹⁰ raddòppiat] raddòppiat ABDE raddòppiat *(~~kropat~~ | ~~appayat~~ (~~yubat~~))* C

⁴¹¹ ligare tottu e isòrbere tottu] ligare² (tottu¹) de⁴ tottu⁵ (~~mi~~) liberare³ A tottu ligare liberare (~~de~~) tottu B tottu ligare liberare tottu C ligare tottu liberare tottu DE

⁴¹³ bettes] mannos ·~~ampios~~ largos fortes· A largos B largos ·mannos | bettes· C mannos DE mannos *bettende bettes* F; kuntattos] rapportos AB rapportos ·kuntattos· C [c+k]untattos D kuntattos E
{con il verso 413 termina il foglio 26 di F}

⁴¹⁴ akkurzu] a ladu[s] A a ladus BCDEF

⁴¹⁵ de sos bettes] de (~~sos~~) bettes ·'e sos fortes· A de sos fortes B de sos fortes ·bettes· C de sos mannos DEF; rapportos] rapportos ABDE rapportos ·c[o+u]ntattos· C

⁴¹⁶ ki ti] ki ti ACDE ki ·ti· B

Sa notte ube nudda s'iskùrpet

Ki pèsèt su berbu meu supra sa notte ki kolat
E ki semper s'apèryat sa yanna in sa kale
Tue ses intrada in kustu poema 420
Yanna de su surrisu e yanna de su korpus tuos

Pro more tua ando dae sa luke e sa luke
Dae su kalore a su kalore
Es pro tene ki faveddo e tue abbarras in su centru
De tottu komente unu sole kussentinde a su piakére 425

Ma un'àtteru paku depimus
Adattare sos okros nostros a kustas inumanas nottes
D'òmines ki no hana akkattàu sa bida supra sa terra

417 s'iskùrpet] (~~si separat~~) ·s'iskurpet· A s'iskurpet BCDE
{con il verso 417 termina il foglio 19 di D. A fondo pagina sono dattiloscritti i versi 418-421 ma vengono poi barrati e riscritti al principio del foglio 20}

418 su berbu meu] (sa paragula mea) ·su berbu | s'abberbu meu· A (s'abberbu) ·su berbu· meu B su berbu meu CDE; kolat] passat ·colat· A kolat BCDE

419 semper s'apèryat] s'aperyat semper AB semper s'apperyat CDE

421 de su surrisu] (·da· ube sorrides) ·de su tuo s[o+u]rrisu· A (ube sorrides) ·de su surrisu· B de su s[o+u]rrisu C de su surrisu DE; tuos] tuo A tuo[s] B tuos CDE
{con il verso 421 termina il foglio 23 di E}

422 more tua] (tene) ·more tua· A more tua BCDE; dae sa] dae (~~sa~~) A dae sa BDE
da[e] sa C; a sa luke] a sa luke ABE a sa luke *~~a sa lukerra?~~* C e sa luke D

423 Dae su] dae (~~su~~) A dae B Dae su CDE; kalore] kalore ·~~eante~~· A kalore BCDE

424 abbarras] restas AB restas ·abbarras· C abbarras DE; in su centru] (~~in mesu~~)
(~~su puntu~~) ·in su centru· A in su [z+c]entru B ·in· su centru D in su centru CE

425 kussentinde] kussentinde ADE kussentinde ·ki kussentit· B kussentinde
·(~~audinde~~)-C

{con il verso 425 terminano i fogli 17 di A e di B e il foglio 18 di C}

426 un'àtteru paku depimus] galu unu paku (~~nor~~) bisonzat ·depimus· A galu unu paku depimus B (galu unu) ·(un'àtteru)· paku depimus C un'àtteru paku depimus DE

427 Adattare sos okros nostros] [(d')]accordare sos okros kraros A akkordare(nnos) sos okros kraros B Adattare sos okros kraros C Adattare sos okros nostros DE; inumanas nottes] nottes² (inumanas)¹ A inumanas nottes BCDE

428 D'òmines] d(e)· (~~ses~~) ·omines A [d']omines B D'òmines CDE; supra sa] (~~im~~)
·supra· sa A supra sa BCDE

Pro los sarbare bisondzat a nd'atzzertare sa sorte

Amus a kumintzare dae bassu amus a kumintzare dae artu 430
 Dae sa konka prus manna e dae sa konka minùya
 In artu unu nudda 'e konka in bassu un'uffrore iskivosu
 In artu nudda si non fronte in bassu solu mutzzikile
 Solu presone attakkada a ossos
 Nudda si non karre pérdua e belenos ingullios 435
 Dae sa bellea dae sa ledzesa ken'e iskivu
 Semper un'okru tzecku una limba muda
 Una manu disutile unu koro kene tokkeddu
 In s'oru 'e una limba iskia e ki bièt innedda
 In s'oru d'un'okru bibu k'allegat in s'or'e una pròdiga manu 440
 Tropp'in s'oru d'unu koro ki fakat sa ledzze

⁴²⁹ nd'atzzertare] nde konnosker A nde (konnosker) ·azzertare· B nd'atzzertare CDE

⁴³⁰ Amus a kumintzare] Amus a kumintzare ACDE Amus a kuminzare *kuminzaremus?* B

⁴³¹ prus manna] troppu grussa ·prus manna· A prus manna BCDE; minùya] infi-
ma ·minuya· A minùya BCDE

⁴³² iskivosu] ignobile ·iskivosu· A iskivosu BCDE

⁴³³ solu] solu ·si non· A solu BDE solu *(ebbia)* C; mutzzikile] menton ·gurgu-

zule· A gurguzule *(?)* B (gurguzule) ·barbùle· ·muttsigile· C mutzzikile DE

⁴³⁴ Solu presone] (Solu) ·si non· presone ·galera· A Solu presone BCDE; a ossos] (ass'ossu) ·a ossos· A a ossos BCDE

{con il verso 434 termina il foglio 27 di F}

⁴³⁵ pérdua] vana ·pérdua· A pérdua BCDE; ingullios] ingullios ACDE ingullios

gobés B

⁴³⁶ ken'e] senz' A ken' BCDE

⁴³⁸ disutile] inutile ·disutile· A disutile BCDE; kene] sene A kene BCDE; tokked-

du] rintokku ·tokkeddu· A tokkeddu *(rimbombu)* B (rimbombu) *tokkeddu* C tokkeddu DE

{con il verso 438 termina il foglio 20 di D}

⁴³⁹ iskia] esperta AB esperta ·iskia· C iskia DE

⁴⁴⁰ bibu] eloquente AB eloquente ·k'allegat·bibu· C bibu DE; k'allegat in s'or'e] in s'oru 'e ABC k'allegat in s'or'e DE; prodiga] prodiga ABDE prodiga *dàdiva* C

⁴⁴¹ Tropp'in s'oru] troppu accurzu ·in s'oru· A tropp'in s'oru BCDE; d'unu] (*) ·d'· unu A ('e) *a* unu B d'unu CDE; fakat] fakat A fakat *dettat* B dettat CDEF

Ledzze sa fotza sikka ledzze su belu ruttu
Ledzze sa làmpana morta e su piakére gastàu

Su nudrimentu sakrifikàu s'amore assurdu
Su nibe bruttu e s'ala kene fortza e sa betzzesa 445

Supra sos kampos unu kelu grindziù
Losa 'e niente supra sas tumbas

A sa bortada sos kanes appeddàn
Kontras a una karkassa makka

A sa bortada s'abba es krispa 450
E sos kampos trakkeddan dentes

E sos kanes sun istratzzos

⁴⁴² ledzze sa] (e) -leze- sa A ledzze sa BCDE; sikka] morta ABCDEF; su belu ruttu] sa bela rutta A sa bela rutta *belu ruttu* B sa bela rutta C s[a+u] bel[a+u] rutt[a+u] D su belu ruttu E {in P.E i versi 442-445 costituiscono un'unica strofa mentre in Mura troviamo due strofe di due versi}

⁴⁴³ làmpana] làmpana ABDE lampana ·(lukera)· C; gastau] gastau ABDE gastau *guastau* C

⁴⁴⁴ sakrifikàu] sacrificàu ·~~rifittau~~ ·(cupiu)· A sakrif[c+k]au *kupiù* B sakrifikàu CDE; assurdu] assurdu ABDE (~~assurdu~~) ·disumanu· *kene (sennu)* C

⁴⁴⁵ bruttu] bruttu ·illudrau· A illudrau *bruttu* B bruttu CDE; kene] sene A kene BCDE

{con il verso 445 termina il foglio 24 di E}

⁴⁴⁶ grindziù] istrintu A grinziù *istrintu* B grindziù CDE

⁴⁴⁷ Losa 'e] arbada 'e su ABCD Losa 'e E; niente] niente AE niente *nudda* B [niente+nudda] C nudda D

⁴⁴⁸ A sa bortàda] In s[a+u] torrante *curva* ·A sa bortada (furriada)· A A sa bortada BCDE; appeddàn] (appeddande) ·appeddana· A appeddàn[a+(~~de~~)] B appeddàn CDE

⁴⁴⁹ Kontras a] a ·contras· A kontras a {a fine verso sono segnati due grossi punti interrogativi} B kontras ·(~~a-kara~~)· C kontras a DE

{con il verso 449 terminano i fogli 18 di A e B e il foglio 19 di C}

⁴⁵⁰ krispa] krispa ACDE krispa *crêpue* B

⁴⁵¹ trakkeddan] trakkeddan sas ACDEF trakkeddan sas *tzoccan* *claquent* B

⁴⁵² sun istratzzos] sunu istrazzos A sunu istrazzos *torchon{sic!}* B sun istratzzos CDE

Linghende bridos kannìos

Supra sos kampos su malu àlòre
Roddulat mùrinu e muskulosu

455

Supra su kelu irgurdàu
Sas istellas sun marzias

Batze bois a pessare a s'òmine
Batze dunkas a faker pipìos

Baze bois a prangher o a ridere
In kustu mundu de kartassuga

460

Tenner forma ube non b'hat forma
Tenner tratta in sa kurrente

Tenner tinu ube non b'hat tinu

453 bridos] sor bridos A (sor) bridos *~~(tassas)~~* *vires* B bridos CDE

{con il verso 453 termina il foglio 28 di F}

454 malu àlòre] (pudiore) ·(~~frake~~)· *(malaulore) maleolore mal(u)'olore* A mal'olore *malaulore* *puanteur* B malaulore ·malu àlòre· (~~malòlore~~) C malu àlòre DE

455 muskulosu] muskulosu ·(~~forte~~)· A muskulosu BCDE

456 irgurdàu] rosciau ·irgurdau· ~~derrokkau~~ *èbréché | intaccare | rompere p.es un dente* A irgurdàu *èbréché* B irgurdàu CDE

457 marzias] (marzias) ·muffias· *lanias | moisis | muffire* A lanias *moisies* *mukkoradas | mukkaré* B lanias *marzias | mukkoradas* C lanias DEF

{con il verso 457 termina il foglio 21 di D}

458 Batze bois a pessare] Pessae dunkas *Baze dunkas a pessare* A Batze bois a pessare BCDE

459 pipìos] (creatura) ·pipios· A pipios BCDE

460 bois] dunkas A bois BCDE; o a] o A o [a] B o a CDE

461 kartassuga] sùrbile A surbile *cartassuga* *buvard* B kartassuga CDE

462 Tenner] Tenner ABDE tenner ·haer· C; b'hat forma] b'hat forma ADE b'hat *bind'hat* forma B b'hat forma ·ghettu· *(ghettu)* C

463 Tenner] Tenner ABDE tenner ·haer· C; in sa kurrente] in s'agherale ACDE in s'agherale *dans le flou* *fluttuante | agherake (no)* B

464 Tenner tinu] Haer ·tenner· sensu A tenner sensu B tenner sensu ·haer tinu· C haer tinu D Tenner tinu E; ube non b'hat tinu] in s'insensau AB in s'insensau ·su dissensu· *ube non b'hat tinu* C ube non b'hat tinu DE

In kustu mundu kene ispera

465

S'esseremas artziàos d'un'iskalina

Sa die kolat ke obu

Su bentu sikku s'istramat

Kada binkida s'assimitzat

De nimikos de amikos

470

Nimikos amikos pàllidos

Ki fintzas su reposu ferit

E kin sas panderas passadas

Fàskan sos krankos issoro

Bellos pudzones isaporàos

475

⁴⁶⁵ In kustu] in su ACD in su ~~kustu~~. B In kustu E; kene] senz' A ken' BCD kene E

{con il verso 465 termina il foglio 25 di E}

⁴⁶⁶ S'esseremas artziàos d'un'iskalina] Si diamus faker ·arziare d'· un'atteru gradinu ·si esseremas arziàos d'unu gradinu iskalitta· A s'esseremas arziàos d'un'iskalina BCDE

⁴⁶⁷ kolat ke obu] (colat) ·passat | fughit | iskolat· (comente un') ·ke· obu A passat ke obu B (~~passat~~) ·kolat· ke obu C kolat ke obu DE

⁴⁶⁸ sikku] sikku ACDE siccu *assuttu* *fané=appassito | dissekkato{sic!}* B

{con il verso 468 si chiudono i fogli 19 di A e di B e il foglio 20 di C}

⁴⁶⁹ binkida] vittoria ABCEF bittoria D; s'assimitzat] (s'assimizat) ·est uguale· A est uguale *es simile | s'assimizat* B s'assimizat CDE

⁴⁷⁰ De nimikos de amikos] (a sos) ·de· nemicos de (sos) amicos A de amicos de nimikos B de amikos de nimikos CDE

{con il verso 470 termina il foglio 29 di F}

⁴⁷¹ pàllidos] (pàllidos) *isarbolios* A pallidos *isarbolios* *pàlots* B pallidos CDE

⁴⁷³ sas panderas passadas] sos ghiones passaos ·sas panderas passadas· A sas panderas passadas BCDE

⁴⁷⁴ sos krankos issoro] sos ·(~~proprios~~)· krampos *krampos* *issoro A sos krampos issoro B sos krankos issoro CDE

⁴⁷⁵ Bellos pudzones isaporàos] {in A i versi 475-476 sono stati aggiunti in un secondo momento con la penna che riporta la gran parte delle varianti} Bellos pudzones isaporàos ABCDE

Si bisionan sos pessairestos

Issos si tessene kappeddos
Mannos kentu bortas sa konka

E pessana assa propria assentzia
E si kuban in s' umbra issoro 480

Issos sun istàos a su presente
E kustu intro 'e parentesi

Kreden d'esser istàos diàulos leoneddos
Kassadores de brüssiu negros trasparentes
Intrusos kene birgondza e rùstikos irfazzzios 485
Mostros asulinos e zebras ki non b'hat male

Iskonnòttos de tìmere
Doppios sensos e enimmas

476 Si bisionan sos pessairestos] si bisionan sos pessairestos *(k'aian)* A Si bisionan sos pessairestos BCDE

{con il verso 476 termina il foglio 22 di D}

477 téssene] téssene ACDE tessene *tissent* B

478 Mannos] [(prus)] mannos [(de)] A Mannos BCDE

479 E pessana] Meditana A [issos] meditan(a) B Issos meditan ·pessan· C E meditan EF; assa propria assentzia] sa propria assentzia ABDF sa propria ·(s'issoro) tra se s' assenzia C

483 d'esser istàos diàulos leoneddos] d'essere istaos, diaulos, e leoneddos A d'essere istàos diàulos leoneddos BCDE {I versi 482-485 erano divisi in A in due copie di versi invece di costituire, come nel testo di P.E., un'unica strofa. A restaura la strofa con un doppio arco come segno di unione dei due distici}

484 brüssiu negros] brüssiu, e negros A brüssiu negros BCDE

485 rùstikos irfazzzios] rusticos impuros ·a midade· A rustikos ·tangheros?· *rustes impurs* (a midade) *irfazzzios* B rùstikos irfazzzios CDE

486 asulinos] opalinos A opalinos *asulinos* B asulinos CDE; ki non b'hat male] passabile *ki non b'hat male* A ki non b'hat male BCDE

{con il verso 486 termina il foglio 26 di E}

487 Iskonnòttos] Isconnòttos *(anonymes)* A Iskonnòttos BCDE; de tìmere] de tìmere *(redoutables)* A de tìmere *redoutables* B de tìmere CDE

488 Doppios sensos e enimmas] doppios sensos e enimmas ·(des calembours et des charades)· A doppios sensos e enimmas *calembours charades* B Doppios sensos e (enimmas) ·divinonzos | (imbentos)· C Doppios sensos e enimmas DE

{con il verso 488 terminano i fogli 20 di A e B, il foglio 21 di C e il foglio 30 di F}

E sa linia 'e flottassione
In su ribu erakliteànu 490

E sa rankia ospitalidade
In d'un'ospitziu pettayòlu

Su disonore de sa famillia
E kàntaros sikkos de bibidóryos

Kreden kredene ma tra nnois
Es galu mezus k'issos kredana 495

S'esseremas artziàos d'un'iskalina

Sa salute es s'elegàntzia
In suttanas rosa nigheddas

489 'e flottassione] 'e fl[o+u]tta[z+ss]ione *(a filu 'e fluttu (no))* A 'e flottassione BCDE

491 E sa rànkia ospitalidade] E s'amarga ospitalidade *e su maricosu cumbidu* A e su maricosu kumbidu *e sa ranchia ospitalidade* *et l'hospitalité anère* B E sa rànchia ·(amarga)· ospitalidade *(~~e s'akkasazu amargu marikosu akkadzare~~)* C E sa rànkia ospitalidade DE

492 In d'un'ospitziu pettayolu] In d'un'asilu ·ospiziu | ricoveru· pettaiolu *in d'un'ospiziu pettaiolu* A in d'un'ospiziu pettaiolu *in d'un'asilu | ospiziu pettaiolu* *dans un asile carnassier* B in d'un'ospiziu *pasada* pettaiolu C in d'un'ospitziu pettayolu DE

493 Su disonore de] [(E) su disonor' 'e A Su disonore ·de· B Su disonore de CDE

494 kàntaros sikkos de bibidoryos] (E sa ·(~~e su~~)· canna ·cantaros· assutta ·(~~assutta~~)· (~~sicca~~)· de (~~sos~~) bibidoryos A e kàntaros sikkos de bibidóryos BDE kantaros *(~~abbadoryos~~ | ~~fontaniles~~)* sikkos C

{con il verso 494 termina il foglio 23 di D}

495 tra nnois] (~~non~~) trannois A tra nnois BCDE

497 S'esseremas artziàos d'un'iskalina] (Si diamus arziare d'un{sic!} atteru gradinu) ·S'esseremas arziàos d'un'iscalitta· A S'esseremas artziàos d'un'iskalina BCDE

498 Sa salute es s'elegàntzia] S'eleganzia es sa salute AB (s'eleganzia) ·(~~s'allintessa~~)· *s'eleganzia* es sa salute C Sa salute es s'elegàntzia DE

499 rosa] rosa (e) A rosa BCDE

Ruyòres kaentes lukores lenos 500
Nudda de grussu nen d'anneulàu

Krokeddas de mare in sa notte
D'unu pianu kampàu in àgheras

Sas vetturas de kuffortu
Kin rodas ke koronas frorias 505

Es su lussu de sos trastos
Dirgustàos imbolàos a mare

E su limbazu fatzile fatzile
Didzirìu ke kravu in su muru

Sas idèas pessàdas pro brulla 510

⁵⁰⁰ lukores lenos] biankesas misuradas ·arbòres parkos· A arbòres (parkos) ·pallor-
res lepios | lenos· *biankesas | pallores* *sobres | sobri | parchi | (cauti)* B (~~arbòres~~
~~lepios~~) ·lukores lenos· *lukores (~~lukeras~~) lenos* C lukores lenos DE

⁵⁰¹ grussu] mannu ·grussu· A grussu BCDE

⁵⁰² Krokeddas de mare] Sas conchiglias ·crocas de mare zizzios· A sas konkillas
cozzulas crocas de mare *coquilles* B Sas krokeddas de mare CD Krokeddas de
mare E {si tratta di un chiaro malinteso di traduzione. Il termine francese *coquil-*
les doveva intendersi, nel contesto, come “prove” del pianista}

⁵⁰³ pianu] pianu[forte] musicale A pianu BDE pianu ·organu· C; kampàu in àgheras
] *sans fondations* A kampàu in agheras BCDE

⁵⁰⁵ rodas] rodas ABDE rodas *codas come quelle del pavone* C; ke koronas
frorias] ke koronas frorias ABDE [ke] koronas frorias ·tottu zizzios· C

{con il verso 505 termina il foglio 31 di F}

⁵⁰⁶ Es] Es *sun?* A Es BCDE; de sos trastos] (e{sic!} sor bagaglios) ·de sos trastos·
A de sos trastos *bagages* B de sos trastos CDE

⁵⁰⁷ Dirgustàos] Tattos A tattos ·irgustaos· *blasés* B Dirgustàos CDE; imbolàos]
ghettàos ABCDEF

{con il verso 507 terminano i fogli 21 di A e di B, il foglio 22 di C e il foglio 27 di
E}

⁵⁰⁸ su limbazu fatzile fatzile] sa prontesa e{sic!} paragula *su limbazu fazile* A su
limbazu fazile [fazile] *l'aisance* B su limbazu fatzile fatzile CDE

⁵⁰⁹ Didzirìu] diziria A Didzirìu BCDE; in su muru] ~~in~~ su muru A [in] su muru B
in su muru CDE

⁵¹⁰ pessàdas pro brulla] ·nadas pro· brulla (brullande) A nadas pro brulla ·pro brul-
la brullande· *à la rigolade* B pessàdas pro brulla CDE

Sos disitzos a piakére

Una pudda unu binu sa merda
Mantesos kaentes kaentes

S'esseremas artziàos d'un'iskalina
In kustu mundu kene màdzines 515

A bia su prantu d'unu pastore
Ki es solu e ki hat frittu

A bia una manu dzenerósa
Ki si tendet e l'illùdran

A bia unu tzekku umiliau
Dae sos tòntonos in sas vitrinas 520

A s'iskusa desolada

⁵¹¹ a piakére] a piakére ·a sos serbos terakkos· A (~~a sos serbos~~) *a piakere*
(~~terakkos~~) B a piakére CDE

{con il verso 511 termina il foglio 24 di D. Nella numerazione dei fogli manca in n° 25 e si passa al foglio 26 il cui testo continua, senza soluzione di continuità, il foglio 24. Si veda la Descrizione dei manoscritti e dei dattiloscritti}

⁵¹² sa] sa ACDE ~~una~~ ·sa· B

⁵¹⁴ S'esseremas artziàos d'un'iskalina] (Si diamus arziare d'unu gradinu) ·s'essere-
mas arziàos d'un'iskalitta· A S'esseremas arziàos d'un'iskalina BCDE

⁵¹⁵ kene màdzines] senza ·prus fantasia· manku (mazines) A kene prus mazines B
(ki no hat) ·kene· prus mazines C kene prus madzines D kene màdzines E

⁵¹⁶ A bia] (A) bia A a bia BDE a ·(~~krar'a~~)· C

⁵¹⁸ A bia] (a) bia A a bia BDE a ·(~~krar'a~~)· C

⁵¹⁹ l'illùdran] l'illùdran ·l'imbruttan· A l'imbruttan *l'illudran* *l'on souille* B l'il-
lùdran CDE

⁵²⁰ A bia unu] A unu A a bia unu BDE A bia ·(~~krar'a~~)· C

⁵²¹ Dae sos tòntonos in sas vitrinas] (de s'iskudere a sar) bentanas ·de sos tonto-
nos in sar· A de sos tòntonos *de s'iskudere* *de se cogner aux* in sar bentanas *a
sar vetrinas* *aux fenêtres* B Dae sos tòntonos in sas vetrinas CD De sos tòn-
tonos in sas vitrinas EF

⁵²² A s'iskusa desolada] A s'iskusa desolada ADE a [bia] s'iskusa desolada *addo-
loria dolimartia* B A ·(~~krar'a~~)· s'iskusa desolada C

{con il verso 522 termina il foglio 32 di F}

D'un'infelice kene iskusas

A su tzarra tzarra bestia
De sas vittimas kossoladas

525

Kidas duminikas ammadroddàdas
Ki ke pendene in su bódiu

Travallos penosos pasos gastàos
Karres kanas k'impinnana s'òmine

Moralidade de furmika
Sutta pedes d'unu pittikku

530

S'esseremas artziàos d'un'iskalina

Sa miseria si faketa eterna
Sa krudelidade si tattat

⁵²³ D'un'infelice kene iskusas] d'unu poveru *dirgrassiau* ·infelice “dirgrassia”· senz'iskusas A d'unu “dirgrassia” kene iskusas B D'unu (~~*dirgrassia*~~) ·infelice· kene iskusas C D'un'infelice kene iskusas DE

⁵²⁴ A su] A su ACDE a [bia] *vers le bavardage bête* B

⁵²⁶ Kidas] (Simanas) *Kidas* ·(semanas-kidas)· A Kidas BCDE; ammadroddàdas] laskas ·dentikes· *dentike=tenera* A (~~dentikes~~) ·inertes· *lâches* {a margine destro si annota: “inerte v. DES laskas-viles”} B inertes *(bodias) | ammadroddadas | (madreddas)* ammadroddàdas DE

⁵²⁷ ke pendene] (s'ispanden) ·s'inkurbian si pendene pendulan s'impikkan· A pendene *qui s'épanchent dans le vide* B pendene CDE

{ con il verso 527 terminano i fogli 22 di A e di B, il foglio 23 di C, il foglio 26 di D e il foglio 28 di E }

⁵²⁸ pasos gastàos] piakeres ·pasos· gastaos A pasos ·(~~piakeres~~ | ~~godimentos~~)· (gastàos) ·(~~spesi~~)· *guastaos* *loisirs gâchés* B pasos guastaos C pasos gastàos DE

⁵²⁹ Karres kanas] Peddes (grigias) ·murras murinas· A Peddes murras *kanas* B Peddes kanas CDE; k'impinnana] ki impinnana A k'impinnana *résorbant* B k'impinnana CDE

⁵³¹ pedes] sos pedes AB pedes CDE; d'unu pittikku] (de ki es prus minore) ·d'unu prus piticu· A d'unu prus pittikku BCDE

⁵³² S'esseremas artziàos d'un'iskalina] Si (diamus arziare un{sic} atteru gradinu) ·esseremas arziaos d'un'iskalitta· A s'esseremas artziàos d'un'iskalina BCDE

⁵³³ si faketa eterna] s'eternat AB si faketa eterna *(~~eternale~~)* C si faketa eterna DE

⁵³⁴ tattat] tattat ACDE tattat *s'assouvir* B

Sas gherras dùrana firmas 535
Supra bettendes ghiacciaiyos

Tra sas armas afforestadas
Sa petta e su sambene si sikkana

D'ite illebiare sas animas amorosas
D'ite variare sa kurs'e sos sònnios 540

D'ite provokare s'irmentiku
Gai d'ite kambiare sa ledzze

Ledzze sa resone pratika

E ki kumprender dzudikat
S'errore sikunde s'errore 545

535 dùrana firmas] (si faken ·diventan· immobiles) *s'attetteran* A s'attetteran B dùrana firmas CDE

536 Supra] (in sos) ·supra· A supra BCDE; bettendes ghiacciàyos] ghiacciaios opu-
lentos ·fertiles· A fertiles ghiacciaios *ghiacciaios fertiles* *glaciers opulents* B fer-
tiles² ghiacciaios¹ C ghiacciaiyos fertiles DE

537 Tra sas armas afforestadas] Tra sos rubaryos ·prunaryos· (sas) ·de· armas *tra sas
tuppas de sas armas* A tra¹ sas² (forestas) (~~de~~) armas³ *afforestadas | narbones |
isprunazzos | rubaryos* *entre les armes en broussailles* B tra sas armas afforestadas
(~~isprunazza~~) C Tra sas armas afforestadas DE

538 Sa petta e su sambene si sikkana] (siccan)[a] sa petta ·karre· e su samben *si
sikkan* A sa petta e su samben si sikkana ·sikkana sa petta e su samben· B sa petta
e su samben si sikkana CDE

{con il verso 538 termina il foglio 33 di F}

539 illebiare] (kalmare) ·illepiare· A illepiare BC [i+a]lle[p+b]iare D allebiare EF;
ànimas amorosas] amorosas² animas¹ A animas àmorosas BCDE

540 variare] variare ·mudare· A variare BCDE; sa kurs'e sos sònnios] su cursu de
sos sònnios ·sas bisiones· A su kursu de sas bisiones B s[u+a] curs'e sos sònnios C
sa kurs'e sos sònnios DE

542 Gai] (comente) ·gai· A Gai BCDE

543 Ledzze] (~~sa~~) leze A Le[z+d]ze B Ledzze CDE

{con il verso 543 termina il foglio 27 di D}

544 E ki] E su A e (su) ·ki· B E ki CDE

545 S'errore sikunde s'errore] {con il verso 545 terminano i fogli 23 di A e di B e il
foglio 24 di C}

Si su bier esserat su lampu
In sa terra 'e sos mortoryos

Su dzudze diat esser deus
Ma non bind'hat de deus

Si esseremas artziàos d'un'iskalina 550

A bia s'inkantu kene aggantzu
Tottu adzzurru nde so tattù

Gai puru de sos kàntikos
E de màrcias militares

De mottos definitivos 555
E tzokkos de manu vibrantes

E su trèmidu ideale

⁵⁴⁶ Si bier] Si bier ABE Si [su] bier C Si su bier D; su lampu] [su] lampu A su lampu BCDE

⁵⁴⁷ In sa terra] In sa bid~~da~~ A in sa bid~~da~~ -regione· *pays* B In sa terr' C In sa terra DE; 'e sos mortoryos] ('e sa karre morta) ·'e sas carognas· A ('e sa karre morta[?]) *'e sas carognas* B 'e sa karre morta *charognes=de sos mortorios* C de sos mortorios D 'e sas karognas EF

{con il verso 547 termina il foglio 29 di E}

⁵⁴⁹ Ma non] (Ma) non A non B Ma non CDE; deus] Deus A deus BCDE

⁵⁵⁰ Si esseremas artziàos d'un'iskalina] Si (diamus) ·esseremas· arziaos d'unu gradinu ·iskalitta | (iskalina)· A si esseremas artziàos d'un'iskalina BCDE

⁵⁵¹ A bia s'inkantu kene aggantzu] A s'estasi kene aggan~~zu~~ A a ·bia· s'estasi *estasi(?)* kene aggan~~zu~~ *racines* B A ·bia· s'estasi kene aggantzu C A bia s'estasi kene aggan~~zu~~ DEF

⁵⁵² adzzurru] adzzurra ABCDEF

⁵⁵⁴ E de màrcias militares] {con il verso 554 termina il foglio 34 di F}

⁵⁵⁵ mottos definitivos] definitivos mottos AB definitivos² mottos¹ C mottos definitivos DE

⁵⁵⁶ E tzokkos de manu vibrantes] e d'applausos trainantes ·impetuosos· A e d'ap~~plausos~~ trainantes *e zoccos de manos vibrantes* *et de bravos entrainants* B e tzokkos de manu vibrantes *(~~crispes~~)² C E tzokkos de manu vibrantes DE

⁵⁵⁷ su trèmidu ideale] su brividu ideale ·(s'ideale) titilia· A sa titilia ideale *s'iscasas* *secousse* B su tremidu ideale *(titilia)* C su trèmidu ideale DE

De sa vanidade agreste

E sa mùghida ki annéat
D'obbiettores ki s'adattan

560

Sa lunetta d'una toppa
troppu kàrkulos nde kubat

E komente àrbore tremo
A su kolare 'e su tempus

S'umore m'es solu un'iskusa
Su samben m'es sol'una resone

565

S'esseremas artziàos d'un'iskalina

Karos amikos meos karu su Paulu meu
Bisondzat de kuffessare

558 agreste] agreste ADE agreste **sauvage** B agreste ·rude· C

559 E sa mùghida ki annéat] Su pispisu insupportabile ·E sa mùghida ki annéat· A e su murmuttu ki annéat ·e sa mughida (insupportabile)· *insupportabile* *bruit* B E sa mùghida ki annéat CDE

560 D'obbiettores ki s'adattan] {con il verso 560 termina il foglio 28 di D}

561 Sa lunetta d'una toppa] (Sa maglia) ·s'orulu· ('e una serradura) ·de una toppa· A s'orulu *le golfè* e unu serratmentu B D'una toppa sa lunetta C Sa lunetta d'una toppa DE

562 nde kubat] (kubat) *reparat(?)* A kubat *reparat* *abrite trop de calculs* B kubat CDEF

563 àrbore] àrbore ·frunza· A frunza *àrbore* *arbre* B àrbore CDE

564 kolare 'e su tempus] passu ·colare· 'e su tempus *saisons* A a su passazu *kola-re-passu* 'e su tempus *des saisons* B a su (~~passazu~~) ·colare· 'e su tempus C A su passatzu 'e su tempus DEF

{ con il verso 564 terminano i fogli 24 di A e di B e il foglio 25 di C }

565 S'umore m'es solu] s'umore non m'es ke ·m'es solu· A S'umore m'es solu BCDE

566 m'es sol'] (non m'es ke) ·m'es solu· A m'es solu BCDE

567 d'un'iskalina] (d'unu gradinu) ·d'un'iskalina· A d'un'iskalina BCDE

{ con il verso 567 termina il foglio 30 di E }

568 Karos] Antikos ABCD Karos E ; su Paulu meu] [su] (meu²) Paulu¹ A su Paulu meu BCDE

569 kuffessare] kuffessare ACDE kuffessare *avouer* B

Kuffessare tottu e non solu su disispèru 570
Bissiu de debiles kene sònnu

E non solu sas bisiònes
Birtùde de fortes ispèrdios

Ma su riflessu mùrkile sa sinnadura lezza
De s'induvinu krastàu 575

Bois atzzetaes deo atzzetto d'esser debile
Unu matessi sudore nos iffundet su suicidiu

Betzzos amikos meos

Betzzos innossentes e betzzos iffartàos
Pesàos kontras sa solidade 580

570 Kuffessare] Kuffessare ACDE kuffessare *riconoskere* B

571 Bissiu de débiles kene sònnu] Bissiu (de) [°e] ·(sor)· debiles ~~senza~~ ·kene· sonnu
(~~ki bisan in pistukinza~~) A bissiu *vice* ~~de~~ debiles kene sonnu B bissiu de debiles
(~~dilikos~~) kene sonnu C Bissiu de débiles kene sònnu DE

{con il verso 571 termina il foglio 35 di F}

572 sas bisiones nostras] sos sonnoss nostros A sas bisiones nostras BCDEF

573 fortes ispèrdios] ·(sos)· fortes (annientaos) *isperdios* A fortes ispèrdios
annientaos *anéantis* B fortes isperdios CDE

574 mùrkile sa sinnadura lezza] (torbidu) ·trubilu· sa (~~brutta~~) ferta *lezza* A tor-
bidu ·murkile· *trùbulu* sa ferta ·(piaga) *l'incisione*· lezza B mùrkile sa sinnadura
·ferta· ·piaga· lezza C mùrkile sa sinnadura lezza DE

575 s'induvinu krastàu] su veggente ·bisionariu | indovinu· isnaturau *(krastau?)*
A su veggente (isnaturau) *krastàu* B s'indovinu krastàu C s'ind[o+u]vinu krastàu
D s'induvinu krastàu E

{con il verso 575 termina il foglio 29 di D}

576 deo] deo A dego BCDEF; débile] infirmu ·maladiu | (fertu)· A (fertu) ·debile·
infirmu B débile CDE

577 Unu] su A [su+unu] B Unu CDE; nos iffundet su suicidiu] iffundet su nostru
suicidiu [?] A nos iffundet sos suicidios B nos iffundet sos ·su· suicidi[o+u] C nos
iffundet su suicidiu DE

578 Betzzos] Antikos ABCD Karos E

579 iffartàos] culpevoles ·inkurpaos· A prenos de [k+g]urpas B (prenos de guras)
·iffartaos· C iffartàos DE

580 Pesàos] Pesàos ACDE pesaos *dressés* B; sa] a sa ABCDEF

Ube s'inkendet su makkiòre nostru
 Ube nos s'ingurpat sa mankàntzi'e passèntzia

Nois semus solos solu si semus paris
 Sos amores nostros s'annièntana a pare

Nois pretendimus tottu dae nudda 585
 S'eccezzione diventat issàpida

Ma gai puru su dolore nostru
 E sa nostra derrutta

Nois nos iskidamus impuros
 Noi a nos krarimus iskuros 590

Brutos mentales de su caos
 Papòres ùnikos de s'abbissu

581 s'inkendet su makkiòre nostru] s'allughet su makkiore nostru A su makkiore nostru s'allughet B s'inkrarit ·s'akkrarat s'inkendet· su makkiore ·makkighine· nostru C s'inkendet su makkiòre nostru DE

582 nos s'ingurpat] s'accusat ·nos ingurpat· A nos s'ingurpat *Où s'accuse notre *impatience** B nos ingurpat CDE

{con il verso 582 terminano i fogli 25 di A e di B e il foglio 26 di C}

{Al principio del foglio 26 di B sono annottate le seguenti parole: “mentovare, fentomare”. In basso, a destra del medesimo foglio, sono annottate le seguenti parole: “mentovare, iskarkobeddau, addolimoryau”}

583 solos solu] solos ·solu· A solos solu BCDE; si] kando ABCDEF

584 s'annientana] s'annullan ·s'annientan· A s'annientan BCDEF

585 pretendimus] kerimus ·pretendimus· A pretendimus BCDE; dae] dae su AB dae CDE

586 issàpida] istupida *banale* ·bamba | issapida· A issapida *banale* B issàpida CDE

587 gai puru su dolore nostru] finzas su (nostru) dolore A finzas su dolore nostru B gai puru su dolore (nostru) C gai puru su dolore DEF

588 E] e AB (e) *komente* C Komente DEF; sa nostra derrutta] sa ·sas· nostra rutta ·trabukkadas·A sa nostra derrutta *fallimentu* *déchéance* B sa nostra derrutta CDE

{con il verso 588 terminano il foglio 31 di E e il foglio 36 di F}

590 krarimus] rivelamus AB (rivelamus) ·krarimus· C krarimus DE

591 Brutos] Brutus A Brutos BCDE; caos] (caos) ·nudda· A nudda BCD caos E

592 Papòres] Papòres ADE papores *vapeurs* B Papores *irbentios* C

In sa regione lìrika bassa
Ube nos semus reunìos

Karos amikos meos pro essere separàos 595
Pro essere tantos de prus

S'esseremas artziaos d'un'iskalina

Supra pitzókkulas koronadas
Pikkat su largu unu trastu mortu

A oriente de sa sorte mea 600
App'haer kras unu frade

Supra ìnnidas rughìnas
Kin alar de mariposa

{con il verso 592 termina il foglio 30 di D}

⁵⁹⁴ reunìos] riunios A ragunaos *riunios* *réunis* B ragunaos *aggorraos | assortios* C aggorràos DEF

⁵⁹⁵ Karos] Antikos ABCD Karos E

⁵⁹⁶ tantos de prus] (prus medas) ·tantos de prus· A tantos de prus *prus numeros* *plus nombreux* B tantos de prus CDE

⁵⁹⁷ d'un'iskalina] d'unu gradinu A d'un'iskalina BCDE

⁵⁹⁸ pitzókkulas] zovanas A (borroddas) ·pitzoculas· *filles couronnées* *meretrikulas | etéras kunnos | femmine | fizas* {una freccia rimanda a fondo pagina dove sono riportate le seguenti varianti: "pitzoculas coronadas | zovanas a pakamentu"} B pitzoculas coronadas *(regaladas | affrankadas) zovanas affrankadas)* C pitzòkkulas koronadas DE

⁵⁹⁹ Pikkat su largu unu trastu mortu] unu rottame ·carcassa | iscracassu· pikkat ·tenet· su largu A un'istrazzu tenet su largu ·unu ferrazu pikkat su largu· *épave prend le large* {a fondo pagina si trova la seguente serie di varianti: unu ziziu | ziu | krastu | krauddu | krastau | ferrazzu | iskrakassu | iskarkassu | una karkassa | unu ganzu | un'isteryu | pinzu bezzu} B pikkat su largu unu trastu mortu ·bezzu· C Pikkat su largu unu trastu mortu DE

⁶⁰¹ kras unu frade] unu² frade³ cras¹? A kras unu frade BCD kras unu frade E

{con il verso 601 terminano i fogli 26 di A e di B e il foglio 27 di C}

⁶⁰² ìnnidas rughìnas] rughinas² birghinales ·(innidas¹)· A innidas rughinas BCDE

⁶⁰³ kin alar de mariposa] kin alas de mariposa AB aladas ke (mariposa) *farfalla* C Alàdas ke farfalla DEF

Likandzias de s'iberru
Kando sa mama faket sa morta 605

Senz'impinn'e kene iskivu
Unu moyu kròkit grave
In d'una taska biskosa

Parma attakkada a su bene
Komente sa brokk'a s'abba 610
E a sos portzeddos beranu

Ferru ki su fravil'isposat
Oro domàu in cassiaforte

Nuda revessa rokka lenta

604 Likandzias] lecornias ·likanzias· A likanzias *le[k+c]ornie* B Likandzias CDE

605 faket sa] yocat a sa ·faket sa· A faket sa BCDE

{con il verso 605 termina il foglio 37 di F}

606 Senz'impinn'e kene iskivu] senza passione e senza (disgustu) ·iskivu· A senza passione e kene disgustu *iskivu* B Senz'impinn'e kene iskivu CDE

607 Unu moyu kròkit grave] unu² moyu³ kròkit¹ grave⁴ *(pesante)* A krokit³ unu¹ moyu² pesante⁴ *grave* *une ruche* B Unu moyu kròkit grave CDE

608 taska biskosa] taska biskosa ACDE taska biskosa *buzzacca* *poche gluante* B {con il verso 608 termina il foglio 32 di E}

609 Parma] Parma ACDE parma *manu* *paume* B

610 sa brokk'] su puale A (su puale) *sa brocca* *la cruche* B (puale) *sa brocca* C sa brokk' DE

611 E a sos portzeddos beranu] e ~~su beranu~~ ·a sos porzeddos· beranu A e a sos (porzeddos) *gemma* *bourgeons | bottone | gemma* beranu B E a sos porzeddos beranu E a sas (~~puas~~) *sos porzeddos* *(~~gemme okros~~)* beranu C E a sos portzeddos beranu DE

{con il verso 611 termina il foglio 31 di D}

612 ki su fravil'isposat] isposau dae sa forgia ·(su fodde)· *su fraile* *ki su fraile isposat* A ki su frail'isposat B ki su (~~frail~~) ·fodde· *fravile* isposat C ki su fodde *fravile* isposat D ki su fravil'isposat E

613 domàu] domàu ACDE domau *matè* B

614 revessa] a s'imbesse A a s'imbesse ·(isterria)· *inverse* B revessa *isterria a s'imbesse* C revessa DE; lenta] (lenta) ·(lestra)· *lisia* A (~~lenta~~) ·lenta· *revessa lestra* *souple* B lenta *lestra* C lenta DE

Da ube k'irfunat s'istrumpàd'e s'abba 615

Màdzine de su sinu
Ghettada a sos egoistas

Ma fintzas su don'e su sinu
De sa madzine rekuperada

Piakére kumpletu piakére seliu 620
Ortu mùrinu de frutta fatta

Bella bella obrettat e godit
Rilukente trina d'oro

Ube su lampu est un'akùllia
Sa rosina su filu 625

615 Da ube k'irfunat] Da ube rimbalzat A da ube rimbalzat *brinkat | sartat*
d'ou{sic!} rebondit B da ube brinkat *da ube k'istrumpat | da ube ke falat* C da
ube k'irfunat D D'ube k'irfunat EF; s'istrumpàd'e s'abba] s'abba irfunada A s'ir-
funad'e s'abba *la cascade* B s'irfun[a]d'e s'abba *s'irfunada 'e s'abba | s'istrumpa-
da 'e s'abba* C s'istrumpàd'e s'abba DE

616 Màdzine] Màdzine ACDE mazine *simulacre* B

617 Ghettada] Lassada ACDEF lassada *livré* B

618 su don'e su sinu] su sinu offertu AB (s'offerta) -su donu· 'e su sinu C su donu
'e su sinu DE

619 rekuperada] riacquistada ·(ricuperada cupia)?· A rekuperada *reconquise* B
rekuperada CDE

620 kumpletu] intregu A intregu ·cumpletu· B kumpletu CDE; seliu] austeru
·rude· ·aspru· A austeru ·seliu· *seriu* B seliu CDE

621 Ortu] Pomariu ABCDEF; frutta] (mela) ·frutta· A frutta *aux pommes mûres*
B frutta CDE

{con il verso 621 terminano i fogli 27 di A e di B e il foglio 28 di C}

622 obrettat] (andabenit) ·obrettat· ·aggrukkat· A obrettat *aggrukat | rodeat*
·essere a rodeu· *rôde* B obrettat CDE

623 Rilukente] fluorescente A fluorescente ·rilukente· B Rilukente CDE; trina
d'oro] trinas d'oro A trina d'oro ·'e oro· *dentelles* B trina d'oro CDE

{con il verso 623 termina il foglio 38 di F}

624 un'akùllia] un'aku A un'(aku) *un'acùllia* *une aiguille* B un'akùllia CDE

625 Sa rosina su filu] (e) sa ~~pro~~ rosina [es] su filu *s'abba (su) es filu* A sa rosina
(es) su filu B sa rosina su filu CDE

S'ala manka de su koro
Si pinnikat supra su koro

Bio brusiande s'abba pura e s'erba de su mandzanu
Ando dae frore a frore supra unu korpus arbèskile
A mirie ki dormit kingher lu kèryo 'e kramores 630
Onorarelu in sa die sua de nuskos e de lukores

Nond'appo prus de suspettu dego so unu fiz'e femina
Sa bakantzia de s'òmine e su tempus imboniù
Sa risposta mezus torràda
De sas istellas minùyas 635

E nois artziamus

Sos ùrtimos argumentos de su nudda sunu bintos
E s'urtimu tripìstu

627 Si pinnikat supra su koro] {con il verso 627 terminano il foglio 32 di D e il foglio 33 di E}

628 brusiande s'abba pura] brusiande s'abba pura A brusiande³ ·(ardende)· s'abba¹ pura² *bera* *brùler* B s'abba pura ardende CDEF

629 arbèskile] arbèskile {a margine sinistro Mura annota: "sardo creato da me(?)"} A arbèskile BCDE

630 A mirie] Mirie AEF mirie ·mesudie· *midì* B Mesudie CD ; kingher lu kèryo] lu keryo kingher AB kingher lu keryo CDE; 'e kramores] de bokes A de bokes *cramores* *clamores* B 'e (kramores) *(~~isclamos~~)* C 'e kramores D de kramores E

631 Onorarelu] L'onorare ABCDEF ; nuskos e de lukores] sentores e lampizadas *sentores v. prima malaulores* A sentores *senteurs* e (~~lampizadas~~) ·arbàres lukores· *lueurs | barlume | apparenza | raggio* B (~~sentores~~) ·nuskos· e [de] lukores C nuskos e de lukores DE

633 Sa bakàntzia] sa bacanzia ·su godimentu· ·su reposu· A sa bakanzia *bakantia vacance* B Sa bakantzia CDE; imboniù] imboniù ACDE imboniù *bonifé* B

634 mezus torràda] sa prus bella AB (~~sa~~) mezus nada *dada | (torrada)* C mezus torràda DE

635 istellas] istellas ACDE isteddas B

636 nois artziàmus] nois arziamus ·(~~nos elevamus~~)· A nois arziàmus BCDE

637 Sos ùrtimos argumentos] Sos ùrtimos argumentos ABDE sos urtimos argumentos ·sas urtimas allegas· C

638 s'urtimu tripìstu] s'urtim[u+a] (~~iscusionzu~~) ·(mughida) | tripìstu (~~andalibeni~~)· A s'urtimu tripìstu *bourdonnement | rombo | ronizio | mormorio | sussurro | bisbiglio* B s'urtimu tripìstu CDE

De sos passos ki torran in sekus

Pak'a paku s'iskumpònen 640
 Sas litteras kekeàdas
 De s'istoria e de sas morales
 E sa sintassi domada
 De sos ammentos contàos

E kommo derettu est 645
 Sa libbertade conquistada
 Sa libbertade foza de màyu
 Ki su kalore fùndit in luke
 E su foku a sas nues
 E su foku a sos pudzones 650

⁶³⁹ sos passos] passos ABCD sos passos E; torran in sekus] (torran in sé) *trab-
 bukkan* A (trabbukkan) *si tropedin* **revenant sur eux-mêmes** B si tropédin
 CDEF

⁶⁴⁰ Pak'a paku s'iskumpònen] Pacu a paku s'iscumponen A paku a paku s'iskum-
ponen ·isfakent· **décomposer** B Paku a paku s'(~~isfaken~~) *iskumponen s'isorben*
 C Paku a paku s'iskumponen *s'isorben* D Pak'a paku s'iskumpònen E

⁶⁴¹ Sas litteras kekeàdas] sos alfabetos sillabaos *(kekeaos | compitaos)* A sos alfa-
 betos kekeaos **ânonnés** B Sas litteras kekeàdas CDE

⁶⁴² de sas morales] ·de· sar morales ·e sos costumenes· A de sar morales B de sas
 morales CDE

{con il verso 642 terminano i fogli 28 di A e di B, il foglio 29 di C e il foglio 39 di F}

⁶⁴³ domada] domada ·(~~maseda~~)· A domada **soumise** B domada CDE

⁶⁴⁴ ammentos] ammentos ABDE mentovos ·ammentos· C; contàos] (insinzaos)
 ·(ammustraos)· *imparaos* A imparaos **enseignés** B (~~maos~~) *contaos* C contàos
 DE

⁶⁴⁵ kommo derettu est] E (derettu) ·ecco· es A e kommo es *ed es derettu* **et c'est*
*très vite** B kommo derettu es CDE

⁶⁴⁶ Sa libbertade conquistada] sa conquista 'e sa libbertade A sa konkista 'e sa lib-
 bertade **la liberté conquise** B sa konkista 'e sa libbertade *conkistada* C Sa lib-
 bertade konkistada DE

⁶⁴⁷ Sa libbertade] libbertade A [sa] libbertade B Sa libbertade CDE

⁶⁴⁸ Ki su kalore fùndit in luke] ki si fundit (~~de~~) ·in· bianku A ki si fundit in bianku
 B Ki su kalore·in luke· fundit C Ki su kalore fùndit in luke DE

⁶⁴⁹ a sas] kin A (kin) ·a sas· *a sas* B a sas CDE

{con il verso 649 termina il foglio 33 di D}

⁶⁵⁰ a sos] kin A (kin) ·a sos· B a sos CDE

{con il verso 650 termina il foglio 34 di E}

E su foku in sas gruttas	
E sos ómines in foras	
E sos ómines tottube	
Okkupande kad'ispàziu	
Atterrande sas muraglias	655
Partìndesi su pane	
E ispotzande su sole	
E basàndesi sa fronte	
Agghindànde sas tempestas	
E kinghèndesi sas manos	660
Fakende frorire karrale	
E su tempus e s'ispàziu	
Fakénde kàntare serràntes	
E respiràre pettòrras	
S'allargana sas pupias	665

652 in foras] [in] fora A in foras BCDE

654 kad'ispàziu] (cad'ispazi[a+u]) ·(cada) | tottu – pratta· A kad'ispaziu *tottu sa pratta* B kad'ispàziu CDE

655 Atterrande] ghettandecche ·~~abbattinde~~· *derrughende* A atterrande *ghettan-deke | derrughende* B atterrande CDE

657 E ispotzande su sole] Innudande su sole A (innudande) *ispozande* **dévétant** su sole B Su² sole³ ispozande¹ C E ispotzande su sole DE

658 E basàndesi sa] (Abbrazzandesi) ·e basandesi· ·(in)· s[u+a] A E basàndesi sa BCDE

659 Agghindànde sas tempestas] Agghindande sas tempestas ADE agghindande sas tempestas *buferas* *orages* B Agghindende *(allinzande | ordinzande)* sas tempestas C

660 kinghèndesi sas] (~~egganzandesi~~) ·(~~dandesi~~)· ·kinghendesì· sas A kinghèndesi sas BCDE

661 Fakende frorire karrale] fakende frorire karrale ABCDE {a margine destro di B si trova il seguente segno: "(?)"}

663 serràntes] (sas chircas) *(sos serrantes)* A sos serrantes *sas kirkas* **les verrous** B serrantes CDE serrantes *aperres* F {ABCDEF uniscono i versi 663-664 alla precedente strofa. In P.E. costituiscono una coppia di versi isolata}

664 pettòrras] [sas] pettorras A sas pettorras BC (~~sas~~) pettorras D sas pettorras E

665 S'allargana sas pupias] (Sas (pupas) ·parpelas·) s'allargana [sas pupas] A s'allargana sas p[u+i]p[a+ias] *pipias-sos anzelos de sos okros* B S'allargana sas pipias CDEF

{con il verso 665 termina il foglio 40 di F}

S'iskopèrin sos kubadòryos
 Sa povertade ridet de prànghere
 De sas penas suas ridikulas
 E mesunotte kròmplit fruttura
 E mesudie kròmplit lunas 670

Tottu s'irbódiat e si prenat
 A su dillu 'e s'infiniu
 E némas sa beridade
 Sa dzoventude est unu tesoro
 Sa betzesa est unu tesoro 675

S'oceànu est unu tesoro
 E sa terra est una miniera
 S'ibèrru est una pelliccia
 S'istiu una bibia friska
 E s'attondzu unu latte pro kùmbidos 680

666 S'iskopèrin sos kubadòryos] sas ~~presones~~-(dogadoryos) | (iskusoryos)· *sos dogadorios* s'iskoperin A s'iskoperin sos dogadoryos *iskusoryos* *caches* B s'iskoperin sos (dogadoryos) *kubadoryos* C s'iskoperin sos kubadoryos DE

667 Sa povertade] Sa poveresa AB Sa povertade *poveresa* C Sa povertade DE
 {con il verso 667 terminano i fogli 29 di A e di B e il foglio 30 di C}

668 penas] penas ACDE penas *chagrins | malinconia | affanno | angoscia* B

669 E mesunotte kròmplit] Mesunotte mezzat *?*A [E] mesunotte mezzat *mezzat* *mùrit* B E mesunotte mezzat ·faket· *?krompet* {segue l'annotazione: "v. retro".

Il verso del foglio 31 riporta infatti: "maturare=crompere | kokere | fakere | mittere" e altre annotazioni di cui diamo conto nel paragrafo *Descrizione dei manoscritti e dei dattiloscritti*} C E mesunotte kromplit DE

670 E mesudie] Mesudie A [E] mesudie B E mesudie CD E mirie EF; kròmplit] madurat ABCDEF

672 dillu] ritmu A ritmu *dillu* B dillu CDE

{con il verso 672 termina il foglio 34 di D}

675 Sa betzesa est unu tesoro] {con il verso 675 termina il foglio 35 di E}

677 est una] una A ·est· una B est una CDE

678 pelliccia] pelliccia ACDE pelliccia *fourrure* B

679 una bibia] una bibia ·abba· ·(karapinna)· A un'abba *una bibia* *une boisson | bevanda* B una bibia CDE

680 kùmbidos] (amicos) ·cumbidos· *d'accueil* A kùmbidos *d'accueil* B kùmbidos CDE

Kant'a beranu es s'arbèskia
 E sa bukka es s'arbèskia
 E sos okros immortales
 Tenen sa tratta de tottu

Nois duos tue tottu nuda 685
 Dego tales k'appo vïviu
 Tue sa bena de su samben
 E dego sas manos apèrtas
 Komente okros

Nois duos nois vivimus solu pro essere fideles 690
 A sa bida

⁶⁸² E sa bukka es s'arbèskia] E sa bukka es s'arbèskia ABCDE {il verso mancava in B ed è stato aggiunto a penna}

⁶⁸⁴ Tenen] Yuken ·hana· A yuken ·tenen· B Tenen CDE; sa tratta de tottu] sa forma 'e ·de· tottu A sa forma de tottu B sa forma ·tratta?· de tottu C sa tratta de tottu DE

⁶⁸⁵ tottu nuda] (a sa) ·nuda· nuda A nuda nuda BCDE

⁶⁸⁷ Tue sa bena de su samben] {con il verso 687 termina il foglio 41 di F}

⁶⁹⁰ Nois duos nois] Noir duos (non) ·noi· A Noir duos nois B Nois duos nois CDE; solu] (ke) ·solu· A solu BCDE

